



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

By Allah's name *Ar-Rahman Ar-Raheem (The Multitudinous Mercy Giver)*

1. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed: let-fulfill<sup>1</sup> you<sup>z</sup> by the contracts; (*had been*) legitimized<sup>w</sup> for you<sup>b</sup> brute<sup>w</sup> the *an'aa'me's*<sup>w2</sup> (cattle/sheep/goats/and camels)'s<sup>w</sup> except what (*is being*) recited on you<sup>b</sup> other than [you<sup>z</sup>] legitimating the hunting while you<sup>f</sup> (*are*) *burumon*<sup>3</sup> (*wearing the ritual garment for Hajj or Ummrah*); verily Allah rules what [He] wants.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا  
بِالْعُقُودِ ۖ أُحِلَّتْ لَكُم بَيْمَةٌ  
الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ  
مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ ۚ إِنَّ اللَّهَ  
يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿٥﴾

2. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed: let-not legitimize you<sup>z</sup> Allah's rites,<sup>4</sup> and nor [the] Month<sup>x</sup> the Sacred, and nor the *badya* (*sacrificial animals*), and nor the *gala'eda*<sup>5</sup> (*collar-garlanded-sacrificial-animals*), and nor proceeders (*to*) The House The Sacred, *yabtaghona*<sup>6</sup> (*they<sup>z</sup> earnestly-quest*) a munificence from their Lord and *redhwanan*<sup>x</sup> (*ultimate gratification*); and if *ballaltum*<sup>7</sup> (*you<sup>z</sup> had concluded the rites and took off your<sup>n</sup> garment of ritual*) then let-hunt you<sup>z</sup>; and let-not *yaj' remannakum* (*cause you<sup>z</sup> assuredly to offend*), hatred (*of*) a people, (*that had*) repelled you<sup>z</sup> a'n (*off*) The Mosque The Sacred, to you<sup>z</sup> transgress; and let-cooperate you<sup>z</sup> on the *berre* (*the just and proper by Sharey'ah*) and the *taqwa* (*the reverential guarding against Allah's displeasure*); and let-not you<sup>z</sup> cooperate on the sin and the aggression; and *ettaqo* (*let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease*) Allah; verily Allah (*is*) severe (*in*) the punishment.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْلُوا شَعَائِرَ  
اللَّهِ وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا  
الْقُلُوبَ وَلَا ءَامِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ  
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا  
وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا تَجْرِمَنكُمْ  
شَتَائِنُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَن تَعْتَدُوا  
وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَلَا  
تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾

3. (*Had been*) illegitimated<sup>w</sup> on you<sup>b</sup> the carrion<sup>w</sup> and the blood and the swine's flesh and whichever (*i.e. anything*<sup>x</sup>) (*that had been*) invoked by it<sup>x</sup> for other than Allah; and the *munkhanega*<sup>to</sup> (*she-strangled-to-death*) and the *mawqotha*<sup>to</sup> (*she-beaten-violently-to-death*) (or almost) and the *mutaraddeya'te* (*she-died out-by-falling-from-height*)

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالدَّمُ وَلَحْمُ  
الْخَنَازِيرِ وَمَا أَهْلَ لَغَيْرِ اللَّهِ بِهِ  
وَالْمُنْخَبِقَةُ وَالْمُتَوَفَّاةُ وَالْمُتَرَدِّيةُ  
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا

<sup>1</sup> The word "أوفوا" from "الوفاء" = "التمام" meaning gathering the last component of any obligation to make it a whole! So, "أوفوا" means you endeavor and gather the last part of an obligation, so fulfill it!

<sup>2</sup> The word "the an'am" = "الأنعام" or "neam" "تعم" means those animals that have cloven hoof (foot) and an udder, such as the camel, the cow, the sheep, the goat, etc. In Arabic: "كل ذي خلف وظلف" = cattle, sheep, goats, and camels

<sup>3</sup> The word "burum" = "حرم" = wearing the "ehram" = "إحرام", that is the ritual garment of consecration for Hajj or Ummrah.

<sup>4</sup> The word "شعائر" = rites, i.e. any Allah designated sacred rites, including places and other physical entities! Thus, the rites are all the designated symbols, practices, ceremonies, etc. as prescribed by the Sharey'ah!

<sup>5</sup> The word "qalaid" means those marked sacrificial animals, designated by special bands around their necks, known as "galaid." Such collar-garlanded-animals must be left alone and not bothered at all.

<sup>6</sup> The word "yabtaghona" is based on the word "يبتغي" = "طلب حثيثا" meaning: earnestly quested.

<sup>7</sup> The word "ballaltum" = "حلتكم" means you<sup>z</sup> have concluded the rites and took off your ehram (the ritual garment of consecration for Hajj or Ummrah)!

and the *natteha'te* (*she-killed-by-the-goring-of-the-horn*) and what ate<sup>8</sup> the preying-beasts<sup>9</sup> except what *thakkay-tom* (*you<sup>z</sup> had slaughtered before they die*) and what (*had been*) slaughtered on the immolation stones and that *tas'taq-semo* (*you<sup>z</sup> seek apportioning*) by the divining arrows *tha'lekum* (*collective-afar-that*) (*is*) a *fesqon*<sup>10</sup> (*rebellion vis-à-vis Allah's command*); today despaired who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved in your<sup>n</sup> religion; so let-not you<sup>z</sup> *takhsobum* (*reverently-fear them*) and *ikhsbo* (*let-reverently-fear you<sup>z</sup>*) [Me]<sup>11</sup>; today I completed<sup>12</sup> for you<sup>b</sup> your<sup>n</sup> religion and I concluded on you<sup>b</sup> My boon<sup>w13</sup> and I delighted for you<sup>b</sup> [the] Islam *deenan* (*religiously/as religion*); so whoever [*he*] (*had been*) forced in a dearth, other-than *mutajanefen* (*intentional incliner [he]*) for a sin, then surely Allah (*is*) *Ghafooron* (*iterative Forgiver*), *Raheemon* (*iterative mercy Giver*).

ذَكِّمْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ  
تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْلَمِ ذَلِكُمْ فِسْقٌ  
الْيَوْمَ يَيسُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ  
فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ  
أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ  
نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينًا  
فَمَنْ اضْطُرَّ فِي مَخْمَصَةٍ غَيْرَ  
مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿٥٠﴾

4. Ask you<sup>s</sup> they<sup>z</sup>: what (*had been*) legitimized for them; let-say [you<sup>s</sup>]: (*had been*) legitimized for you<sup>b</sup> the goodies<sup>w14</sup> and what you<sup>c</sup> taught of the *jawa'reje*<sup>15</sup> (*hunting-animals*) *mukallebeena* (*hunting-trainers*), you<sup>z</sup> teach them<sup>y16</sup> of what taught you<sup>b</sup> Allah; then let-eat you<sup>z</sup> of what they<sup>y</sup> caught<sup>17</sup> over you<sup>b</sup>;<sup>18</sup> and let-mention you<sup>z</sup> Allah's name on it<sup>x</sup>; And *ettaqo* (*let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease*) Allah. Verily Allah (*is*) swift (*in*) the account.

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أُحِلَّ لَهُمْ قُلْ أُحِلَّ  
لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ  
مُكَلِّبِينَ تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ  
فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا  
اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

5. Today (*had been*) legitimized for you<sup>b</sup> the goodies<sup>w</sup> and *tta'aamo*<sup>x</sup> (*wheat/edible/food-grains*)<sup>x</sup> (*of*) whom<sup>r</sup> *oto* (*had been accorded/given they<sup>z</sup>*) the book<sup>x</sup> (*is*) legitimate for you<sup>b</sup>; and your<sup>n</sup> *tta'aamo*<sup>x</sup> (*is*) legitimate for them; and the marriers-she<sup>y m19</sup> of the she-believers and the marriers-she<sup>y m</sup> of whom<sup>r</sup> (*had been*) *oto* the book of

الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حِلٌّ لَّكُمْ  
وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِّنَ  
الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا

<sup>8</sup> The word “أكل”=ate has several meanings, among them *preyed upon* by a preying beast!

<sup>9</sup> The word “الصيد” is a generic noun for the various preying beasts include the: lion, wolf, tiger, various birds, etc!

<sup>10</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for an elaboration on this rather important word.

<sup>11</sup> The letter “ن” in “فَاخْشَوْنَ” by Arabic (*linguistic*) Rule, is called “نون الوقاية او العماد، حيث لا يَسْتَقْبَلُ عَنْهَا” which precedes the speaker's pronoun “ي” The speaker's pronoun “ي” in “فَاخْشَوْنَ” is omitted, for “التخفيف” = “alleviation, lightening!” See إعراب القرآن، لمحمود صافي

<sup>12</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for the difference between *concluded* for (“أتم”) =brought it to its end versus (“أكمل”) brought it to its completion!

<sup>13</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for “ne'amah” (“boon”)!

<sup>14</sup> The word “طيبات”=“goodies”=“goodies,w”= a feminine gender means any-thing delectable and legitimate!

<sup>15</sup> For example: birds, dogs!

<sup>16</sup> The pronoun “هْن” in the word “تَعْلَمُونَهُنَّ” refers to the “birds or dogs” whose plural is “جمع تكسير” = “fracture-plural” so it is referred to in the feminine by Arabic Grammar! Thus, the [she-] prefix to the pronoun “them!”

<sup>17</sup> The word “caught” is feminized here as “they<sup>y</sup> caught” because in Arabic it is so, as it is in reference to the action of the “hunting animals” which is “جمع تكسير” = “broken plural,” in which case it is feminine!

<sup>18</sup> The word “عليكم” means *for you*, as the word “على” in “عليكم” has nine different meanings, among them: (1) “باسم” = by Allah's name, (2) accompaniment, i.e. the catch is due to dual activity by you and the agent for the catch, (3) prompting, the catch was due to your urging of the agent to do the catching!

<sup>19</sup> As stated in (S4:24) the word “marriers-she<sup>y m</sup>” = “محصنات” has at least two related but distinct meanings (1) marriers-she, <sup>y m</sup> i.e. ladies who are married, (2) the females who became Muslims and are chaste because of Islam. In normal Arabic vernacular “محصنات” = “زواجات” but “زواجات” is not a Qur'anic terminology per se, although “زوجة” and “ازواج” are surely Qur'anic terms! So in Qur'anic terms “marriers-she<sup>y m</sup>” = “محصنات” and nothing else!

before you<sup>b</sup> if *aa'taytom* (you<sup>z</sup> accord/allotted them<sup>y</sup>) their<sup>y</sup> remunerations; marriers you<sup>z</sup> other than fornicators you<sup>z</sup> [and] nor *muttakhetbee* (you<sup>z</sup> takers-and-makers) paramours; and whoever [he] disbelieves by the belief verily *qad* (already and affirmatively) miscarried his work and he (is) in the Hereafter of the losers.

ءَاتَيْتُمُوهُمْ أَجُورَهُنَّ مُحْصِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ  
وَمَنْ يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ  
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥١﴾

6. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed if you<sup>c</sup> upped<sup>20</sup> to the Prayer<sup>w</sup> then let-wash you<sup>z</sup> your<sup>n</sup> faces and your<sup>n</sup> hands<sup>w</sup> to the elbows and let-wipe you<sup>z</sup> by your<sup>n</sup> heads<sup>w</sup> and [wash]<sup>21</sup> your<sup>n</sup> feet<sup>w</sup> to the twain ankles; and *en*(if) you<sup>c</sup> were *junuban* (had ejaculated by sexual intercourse/dream/adult-couples' private parts meeting)<sup>22</sup> then *ettahbaro*<sup>23</sup> (let-you<sup>z</sup> perform the ghusl, prescribed bathing) and *en* you<sup>c</sup> were patients or on a travel or came an *abadon*<sup>24</sup> (a lone/any-one) of you<sup>b</sup> from the *gha'itte*<sup>25</sup> (self-relief place in a geographic depression), or *lamasa*<sup>26</sup> (needfully mutually-touched) you<sup>c</sup> the women (wife/she-slave personally owned) then you<sup>z</sup> found no water then *tayamm-amo*<sup>27</sup> (let-strike you<sup>z</sup> a clean soil with the palms of the two hands and wipe the face and hands) a good *ssa'eedan* (clean-dust/soil)<sup>x</sup> so let-wipe you<sup>z</sup> your<sup>n</sup> faces and your<sup>n</sup> hands<sup>w</sup> from it<sup>x</sup>; not wants Allah surely to make on you<sup>z</sup> of a constraint,<sup>28</sup> [and] but [He] wants to purge you<sup>b</sup> and to conclude [He] His boon<sup>w29</sup> on you<sup>b</sup> *la'alla* (craving currently unavailable deed that, perhaps) you<sup>b</sup> thank you<sup>z</sup>.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُنِمْ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

7. And let-remember you<sup>z</sup> Allah's boon<sup>w30</sup> on you<sup>b</sup> and His *meethaq*<sup>x</sup> (ratified-covenant) <sup>x</sup> which <sup>x</sup> *wathaqakum* ([He] mutually covenantally-ratified you<sup>z</sup>) by it<sup>x</sup> *edh* (when) said you<sup>c</sup>: we heard and we obeyed; and *ettaqo* (let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease) Allah; verily Allah (is) Omniscient by the chests' possession.

وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥٣﴾

<sup>20</sup> There is a distinction between "قام" = "upped" = "got up or rose" (in the intransitive sense, and "stood" = "وقف")

<sup>21</sup> The majority of Qur'an reciters read "أَرْجُلَكُمْ" with a "فتحة على الهمزة" as to include the washing of the feet by "و العطف" = coupling. So, the word "wash" is in square brackets, because it does not explicitly appear in the text, although it is implied if one goes along with the majority of the reciters who read: "أَرْجُلَكُمْ" with a "فتحة على الهمزة". Given that there are various recitations of "الخفض والكسر على الهمزة" See القرطبي!

<sup>22</sup> The word "جُنُبًا" = "junuban" = (having had ejaculated by sexual intercourse or dream or adult-couples' meeting/ touching of their private parts, by insertion or not)! Ghusl means full bodily bathing!

<sup>23</sup> See the Lexicon attached to this Translation; the "ghosl" = full shower or bath of the body after having been junuban for any reason. The "ghosl" is to be done in a Share'yah prescribed manner!

<sup>24</sup> See the Lexicon attached to this Translation regarding "أحد"

<sup>25</sup> See the Lexicon attached to this Translation for the meaning of this figurative of speech word "gha'itt" = "إغائط"

<sup>26</sup> See the Lexicon attached to this Translation for the meaning of "lamastum"

<sup>27</sup> See the Lexicon attached to this Translation for the meaning of this word, "tayammamo!"

<sup>28</sup> The word "حرج" = "أضيق الضيق", see "اللسان", e.g.: if you were to get two identical sheets of papers and put them congruently against one another the space between them is called "حرج", that is there is practically nothing narrower than that space between the two sheets of paper! Also, "حرج" could mean "sin!"

<sup>29</sup> See the Lexicon attached to this Translation for "ne'amah" ("boon")!

<sup>30</sup> See Ibid, regarding "boon!"



8. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed, let-you<sup>z</sup> be<sup>x</sup> *qawwameena*<sup>31</sup> (iterative protectors/sustainers): for Allah (as) witnesses-/testifiers by the *qesste*<sup>32</sup> (rendering absolute justice post removal of injustice); and let-not you<sup>z</sup> assuredly offend (because of) hatred (of) a people, on that not *ta'adelo* (you<sup>z</sup> to equalize/be-just); *e'edelo*<sup>33</sup> (let-you<sup>z</sup> be: equalizing-/just); it<sup>x</sup> is nearer for the *taqwa* (the reverential guarding against Allah's displeasure) and *ettaqo* (let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease) Allah; verily Allah (is) Proficient of what work you<sup>z</sup>.

يَتَّيِبُهُمُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاةُ قَوْمٍ عَلَىٰ وَلَا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

9. Promised Allah whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed and they<sup>z</sup> worked the righteous-works<sup>w</sup> for them a forgiveness<sup>w</sup> and a great remuneration.

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

10. And who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved and denied they<sup>z</sup> by Our *Aya'te*<sup>w</sup> (messages) those (are) companions (of) the *Jaheeme*<sup>34</sup> (intensely-blazing Fire<sup>w</sup>).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

11. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed, let-remember you<sup>z</sup> Allah's boon<sup>w35</sup> on you<sup>b</sup> *edh* (since)<sup>36</sup> purposed a people to *yabsotto* (they<sup>z</sup> extend to assault) their hands<sup>w</sup> to you<sup>z</sup> then [He] checked their hands<sup>w</sup> a'n(off) you<sup>b</sup>; and *ettaqo* (let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease) Allah. And on Allah so let-trust the believers.

يَتَذَكَّرُ الَّذِينَ آمَنُوا أَدَّكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَنْ يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. And *laqad* (verily, already and affirmatively) took Allah *meethaqa*<sup>x</sup> (ratified-covenant) <sup>x</sup> (of) Israel's sons and We missioned<sup>37</sup> of them twelve chieftains; and said Allah: verily I am with you<sup>z</sup> indeed *en(if) aqamtom*<sup>38</sup> (you<sup>c</sup> upheld the prescribed obligations of) the Prayer<sup>w</sup> and *aa'taytom* (you<sup>c</sup> accorded/fulfilled) the *Zakata*<sup>w39</sup> (prescribed percentage of personal possessions)<sup>w</sup> and you<sup>c</sup> believed by My messengers and *az-zar'tomobum*<sup>40</sup> (you<sup>c</sup> deferentially-supported them) and requited you<sup>c</sup> Allah a requital *hasanan* (ultimate meritorious deed), surely [I] (shall) assuredly<sup>41</sup>

وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ

<sup>31</sup> The word "قَوَّامِينَ" is plural for "قَوَّامٌ" meaning *iterative or sustainers/protector and/or maintainer*, in the sense of constantly adhering to what follows in this great *Ayah* for Allah's reward!

<sup>32</sup> The word "القِسْطُ" is not just "justice" = "العدل". So "القِسْطُ" is rendering *absolute justice post removal of injustice*!

<sup>33</sup> Here again, there is *no* way in English to say: "تَعْدِلُوا أَوْ اَعْدِلُوا" except to say: "كُونُوا عَدْلًا، أَوْ لَتَكُونُوا عَدْلًا" or "be just" and "let you be-just" respectively!

<sup>34</sup> The word "الجحيم" is proper noun, but it means *intensely blazing fire*! See *الراغب*!

<sup>35</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for "ne'amah" ("boon")!

<sup>36</sup> The word "إِذْ" is an *adverbial particle for the past tense* meaning "since" or it could mean "حيث" with many meanings, such as: when, whenever, because, due to, etc!

<sup>37</sup> The word "بَعَثَ" carries several meanings, among them: *sent, missioned, resurrected, awoken, and prompted*!

<sup>38</sup> The word "أَقَمْتُمْ" is rooted in "أَقَامَ"! Linguistically "أَقَامَ" means:

"أدام، بمعنى أبقي أو استمر على دوام والدوام هو الحضور في زمان و مكان معين، معروف لدى الحاضر مسبقاً"

So, "أَقَمْتُمْ" means you: (1) *upheld and fulfilled all the prescribed obligations of Prayer*! (2) *Called or upped to perform the Prayer itself*! Note: Prayer and how to be done was established and revealed by Allah! Hence people do *not* establish Prayer they only *uphold or maintain and perform* it!

<sup>39</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for what exactly is, the *Zakah* and its *implications*!

<sup>40</sup> The word "عَزَّرْتُمُوهُمْ" in "عَزَّرْتُمُوهُمْ" = *النصرة مع التعظيم*, i.e. *deferential support*! See *الراغب*!

<sup>41</sup> The "لَ" in "لَاكْفِرَنَّ" and "لَاذْخُنَنَّ" are *juratory* "لَ" = "القسم" amounting to = "التأكيد", i.e. *affirmation*, stated in *both cases* by "assuredly"!

expiate *a'n*(off)you<sup>b</sup>your<sup>n</sup>*sayyaa'te*<sup>w</sup> (*demeritorious-deeds*)<sup>w</sup> and (*I shall*) assuredly admit you<sup>b</sup> (*into*) gardens<sup>w</sup> run<sup>w</sup> from under it<sup>w</sup> the rivers; then whoever [*he*] disbelieved after *tha'leka* (*afar-that-it*)<sup>x</sup> of you<sup>b</sup> then *qad* (*verily and affirmatively*) [*he*] strayed the path's center/intent.

وَلَا دُخْلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٣﴾

13. So by indeed<sup>42</sup> their breach of their *methaqa* (*ratified-covenant*) We cursed them and We made their hearts indurate<sup>w,43</sup> they<sup>z</sup> distort the *ka'lim*<sup>x</sup> (*plural of word/sentence*)<sup>x</sup> *a'n*(off) its<sup>x</sup> places; and they<sup>z</sup> forgot<sup>44</sup> (*ceased paying attention to*) an allotment of what they<sup>z</sup> (*were*) reminded by it;<sup>x</sup> and [*you*<sup>s</sup>] cease not watching-/observing over a treachery<sup>45</sup> from them save a few of them; so let-pardon [*you*<sup>s</sup>] *a'n*(regarding) them and let-condone [*you*<sup>s</sup>]; verily Allah loves the benefactors.

فَبِمَا نَقْضِهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُخَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِمْ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

14. And of whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> said: verily we (*are*) *nassara* (*Christians*) We took their *meethaqa*<sup>x</sup> (*ratified-covenant*)<sup>x</sup> then they<sup>z</sup> forgot<sup>46</sup> (*ceased paying attention to*) an allotment of what they<sup>z</sup> (*were*) reminded by it<sup>x</sup> so *aqbrayna* (*We glued/ aroused/ enkindled*) among them the animosity<sup>w</sup> and the *bagh'dha* (*intense-hatred*)<sup>w</sup> to The *Qeyamatey's*<sup>w</sup> (*Judgment's*) Day, and will *youna'bbe'o* (*inform by piece-of-significant-and-availing-news*) them Allah by what they<sup>z</sup> were *yassna'ona*<sup>47</sup> (*carefully-crafting they*)<sup>r</sup>.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَى أَخَذْنَا مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾

15. O, you the book's folks, *qad* (*already and affirmatively*) came (*to*) you<sup>b</sup> Our messenger manifesting for you<sup>b</sup> much of what you<sup>c</sup> were concealing of the book and [*he*] overlooks<sup>48</sup> *a'n*(regarding) a lot; *Qad* (*already and affirmatively*) came (*to*) you<sup>z</sup> from Allah illumination<sup>x</sup> and a book<sup>x</sup> manifest.

يَتَاهَلِ الْكِتَابُ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٦﴾

16. Aright-guides by him/it<sup>x</sup> Allah whom<sup>p</sup> *ettaba'a* ([*he*] *close-followed*) His *redhwana*<sup>x</sup> (*ultimate gratification*) the peace's paths; and [*he/it*<sup>x</sup>] exits them from the darknesses<sup>w</sup> to the illumination<sup>x</sup> by His leave and [*He*] aright-guides them to a *Sseratten* (*road/way*) straight.

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧﴾

17. *Laqad* (*verily, already and affirmatively*) disbelieved who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> said: that/ truly Allah (*is*) the Messiah *Mariama's* (*Mary*)'s son; let-say [*you*<sup>s</sup>]: then who<sup>a</sup> [*he*] possesses from Allah a thing *en*(if) [*He*] wanted to perish the

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ

<sup>42</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation regarding, “ما المصدرية,” the infinitive *mal*

<sup>43</sup> The word “قلوب” = “hearts” is a “جمع تكسير” = “broken plural.” And the word “و هذا” قاسية، أو قسية، كما قال البعض، و هذا “ is an objective noun referring to the “hearts,” so it must be feminized as a “broken plural.” Hence: “indurate,”<sup>w</sup> as above stated!

<sup>44</sup> The word “نسي” has dual meanings: (1) “forgot” or (2) dismissed or dispelled, in the sense of *cast off* or *ceased to pay attention to*! The second meaning especially applies where Allah says: “We forgot you,” (S32:14), as Allah does *not* forget, but He chooses to *ceases paying attention to some-thing/one*! See اللسان!

<sup>45</sup> In some instances the word “خائنة” could denote a superlative sense (مبالغة), so it would be: *iterative/ big treachery*!

<sup>46</sup> Ibid, for *forgot*!

<sup>47</sup> The word “يصنعون” is rooted in the verb “صنع” which means *carefully* crafting or *tried to approach perfection* in making of (anything) or upbringing of any human or animal!

<sup>48</sup> That is in the sense of *deliberately disregard mentioning* that which does *not* directly apply to his Prophet-hood!

Messiah *Mariama's* (Mary)'s son and his mother and whom <sup>p</sup> (are) in the Earth <sup>w</sup> together; and for Allah (are) the Heavens' <sup>w</sup> and the Earth's <sup>w</sup> proprietorship and what (are) between them both; [He] creates whatever<sup>49</sup> [He] wills; and Allah over everything (is) Omnipotent.

18. And said <sup>w</sup> the Jews and the *Nassara* (Christians) we (are) Allah's sons and His beloveds; let-say[you <sup>s</sup>]: then wherefore torments you <sup>z</sup> [He] by your <sup>n</sup> offenses; rather you <sup>f</sup> (are) humans of whom <sup>p</sup> [He] created. Forgives [He] for whom <sup>p</sup> [He] wills and torments [He] whom <sup>p</sup> [He] wills; and for Allah (is) the Heavens' <sup>w</sup> and the Earth's <sup>w</sup> proprietorship and what (is) between them both and to Him (is) the destiny.

19. O, you the book's folks *qad* (already affirmatively) came (to) you <sup>z</sup> Our messenger manifesting for you <sup>b</sup> over an interval of messenger that you <sup>z</sup> say: neither came (to) us of a *basheeron*<sup>50</sup> (iterative teller of pleasing tidings) and nor a *natheeron* (iterative warner); so *qad* (already and affirmatively) came (to) you <sup>z</sup> a *basheeron*<sup>51</sup> and a *natheeron*; and Allah over everything (is) Omnipotent.

20. And *edh* (when) said *Mosa* (Moses) to his people: O, my people: let-remember you <sup>z</sup> Allah's boon <sup>w52</sup> on you <sup>b</sup> *edh* (since) [He] made in you <sup>b</sup> prophets and [He] made you <sup>b</sup> kings/free-people and *aa'takum* ([He] accorded/gave you <sup>b</sup>) what not *youna'tey* (accorded/given [He]) *abadan*<sup>53</sup> (lone-/any-one) of the worlds.

21. O, my people: let-enter you <sup>z</sup> the land <sup>w</sup> the sacred <sup>w</sup> which <sup>u</sup> Allah wrote for you <sup>b</sup> and let-not *tartaddo* (you <sup>z</sup> forthwith-return) over your <sup>n</sup> rears then you <sup>z</sup> transpose<sup>54</sup> losers.

22. Said they: <sup>z</sup> O, *Mosa* (Moses) verily in it <sup>w</sup> (are) people *jabba'rena* (vigorous compeller/ever contumacious stubborn) and verily we (are) never (to) enter it <sup>w</sup> until they <sup>z</sup> exit from it <sup>w</sup>; *en* (if) they <sup>z</sup> exit from it <sup>w</sup> then surely we (are) enterers/entering.

23. Said twain men of whom <sup>r</sup> they <sup>z</sup> fear/know<sup>55</sup> *an'ama*<sup>56</sup> (graced bounteously and ennoblingly the most desirable and delighting boons of) Allah on them both, let-enter you <sup>z</sup> on them the door <sup>x</sup> then if entered you <sup>z</sup> it <sup>x</sup> then

الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبُّهُمْ فَلَمْ يُعَذِّبْكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٥١﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَنْقُورِ أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا وَآتَاكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٥٣﴾

يَنْقُورِ ادْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنَنْدْخُلُهَا حَتَّى تَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنْ تَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٥٥﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَإِنَّكُمْ غَالِبُونَ وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ

<sup>49</sup> The particle “ما” is “إسم أو أداة شرط” = conditional noun/particle; or “ما” = “إسم موصول” = connective noun meaning that which! See الدر المصون، لـ أحمد الحلب وإعراب القرآن، لمحمود صافي!

<sup>50</sup> See the Lexicon attached to this Translation for *bashashara/youbashsharo/mubasher* = يُبَشِّرُ/مُبَشِّرٌ

<sup>51</sup> Ibid!

<sup>52</sup> See the Lexicon attached to this Translation for “ne’ama” (“boon”)!

<sup>53</sup> See the Lexicon attached to this Translation regarding “أحد”

<sup>54</sup> The word “تَنْقَلِبُوا” = “you transpose,” means you betook yourselves becoming!

<sup>55</sup> Linguistically the word “خاف” carries dual meanings: (1) feared and (2) knew! Both meanings could apply!

<sup>56</sup> See the Lexicon attached to this Translation for the word “أنعم”



surely you<sup>z</sup> (are) overcomeers, and on Allah so let trust you<sup>z</sup> *en(if)* you<sup>c</sup> were believers.

مُؤْمِنِينَ ﴿٢٤﴾

24. Said they<sup>z</sup>: O, *Mosa (Moses)* verily we never enter it<sup>w</sup> [we] ever when<sup>o</sup> /as-long-as they<sup>z</sup> bided in it<sup>w</sup>; so let-go [you<sup>s</sup>] you<sup>s</sup> and your<sup>t</sup> Lord then let-fight you both; verily we (are) ha here sitters.

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِنَّا لَنَدْخُلُهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٥﴾

25. Said [he]: my Lord verily I not own except myself<sup>w</sup> and my brother; so let-sunder [You<sup>s</sup>] between us and [between] the people the *fa'seeqeena*<sup>57</sup> (rebels-vis-à-vis Allah's command).

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

26. Said [He]: so verily it<sup>w</sup> (is made) a ban-she<sup>y</sup> on them forty year(s) they<sup>z</sup> wander in the Earth<sup>w</sup>; so let-not [you<sup>s</sup>] grieve over the people the *fa'seeqeena*<sup>58</sup> (rebels vis-à-vis Allah's command).

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٧﴾

27. And let-recite [you<sup>s</sup>] on them *naba'a*<sup>59</sup> (piece-of-significant-and-availing-news) (of) Adam's twain sons by the right; *edh* (since)<sup>60</sup> both immolated an offering so *toqobbela*<sup>61</sup> (had been clemently-accepted) from an *ahado*<sup>62</sup> (a lone/any one) them both and not *youtaqobbel* (to be clemently-accepted) from the other; said [he]: surely assuredly<sup>63</sup> [I] (shall) kill you<sup>g</sup>; said [he]: verily only Allah *yataqabbalo* (clemently-accepts) from the *muttaqeena* (reverentialguarders against Allah's displeasure).

وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقْبِلُ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٨﴾

28. Indeed *en(if)* *basatta* (extended/ outstretched/ set at) you<sup>g</sup> to me your<sup>t</sup> hand<sup>64</sup> to kill me not I am *bassetton* (extending/ out-stretching/ setting at) my hand to you<sup>g</sup> to kill you<sup>g</sup>; verily I fear/know<sup>65</sup> Allah the worlds' Lord.

لَنْ يَسْطِيَ إِلَىٰ يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لَأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

29. Verily I want that *tabo'a* ([you<sup>s</sup>] deservedly incur) by my sin and your<sup>t</sup> sin so [you<sup>s</sup>] be of the Fire's<sup>w</sup> companions; and *tha'leka* (afar-that-it) × (is) the *dha'lemeena*'s<sup>66</sup> (injustice-doers') requital.

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

30. So *tanwa'at* (facilitated-she<sup>s</sup> vouched-she<sup>s</sup>) for him his self<sup>w</sup> killing (of) his brother so [he] killed him then became [he] of the losers.

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣١﴾

<sup>57</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for this important word *faseqoon* and its grammatical inflections!

<sup>58</sup> Ibid!

<sup>59</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for the word "*naba'a*" = "نَبَأٌ"

<sup>60</sup> The word "إِذْ" is an adverbial particle for the past tense meaning "since" or it could mean "حيث" with many meanings, such as: when, whenever, because, due to, etc!

<sup>61</sup> The Arabic word used in The Qur'an is "تَقْبِلُ" not "إِقْبِلُ" = accept. Thus, "تَقْبِلُ" means accept with clemency or mercifulness, as whatever that was being offered by the doer, who is beseeching Allah to accept it, may not be fully worthy of Allah's acceptance; or the work itself is somewhat deficient, not perfect and complete! So, Allah is besought to accept it as is, with the already known shortcomings it may have therein! So Allah accepts it by His clemency! Thus, *تَقْبِلُ* = clemently accepts!

<sup>62</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation regarding "أَحَدٌ"

<sup>63</sup> The "لِ" in "لَأَقْتُلَنَّكَ" is a juratory "لِ" = "الْقَسَمُ" amounting to = "التأكيد", i.e. affirmation, expressed by "assuredly"!

<sup>64</sup> بِسَطِ الْيَدِ = extending/ outstretching the hand = Arabic idiomatic expression meaning as in here: preparing to assault!

<sup>65</sup> Linguistically the word "خَفْتُ" carries dual meanings: (1) fear and (2) know! Both meanings could apply!

<sup>66</sup> The "ظَالِمِينَ" = "the injustice-doer," as "الظلم" = "injustice!" See footnote 148 below!

31. Then missioned<sup>67</sup> Allah a raven digging in the land<sup>w</sup> to show him how to hide his brother's *saw'ata*<sup>w68</sup> (*the corpse/ the shameful deed he did to his brother*)<sup>w</sup>; said [he]: O, woe to me have I languished to be like this, the raven so [I] hide my brother's *saw'ata*<sup>w</sup>; so [he] became of the regretters.

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِى سَوْءَ أَخِيهِ قَالَ يُوَيَّلَتْنِي أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ فَأُوْرَى سَوْءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٦٨﴾

32. Because of *tha'leka* (*afar-that-it*)<sup>x</sup> We wrote on Israel's sons: verily [it<sup>x</sup>]<sup>69</sup> (*is*) whoever [he] killed a self<sup>w</sup> by other than a self<sup>w</sup> or a corruption in the Earth<sup>w</sup> so as if [he] killed the mankind together; and whoever [he] quickened it<sup>w</sup> so as if [he] quickened the mankind together; and *laqad* (*verily, already and affirmatively*) came<sup>w</sup> (*to*) them Our messengers<sup>x</sup> by the evidences<sup>w</sup>; afterwards verily many of them after *tha'leka* in the Earth<sup>w</sup> surely (*are*) prodigals/exceeders.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَكُسْرُفُونَ ﴿٦٩﴾

33. Verily only requital (*of*) whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> war<sup>70</sup> Allah and His messenger and they<sup>z</sup> endeavor<sup>71</sup> in the Earth<sup>w</sup> corruptingly that *youqattalo* (*they<sup>z</sup> be iteratively killed*) or *yousallabo* (*they<sup>z</sup> be iteratively crucified*) or their hands<sup>w</sup> and their feet<sup>w</sup> *toqatta'ao* (*be iteratively cut*) from *kelafafen*<sup>72</sup> (*opposite-sides*) or (*are to be*) exiled they<sup>z</sup> from the land<sup>w</sup>; *tha'leka* (*afar-that-it*)<sup>x</sup> (*is*) for them an ignominy in the world<sup>w</sup> and for them in the Hereafter<sup>w</sup> (*is*) a great torment.

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ جَزَاؤُا فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧٠﴾

34. Except whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> repented of before that you<sup>z</sup> overpower[over] them so let-know you<sup>z</sup> that Allah (*is*) *Ghafooron* (*iterative Forgiver*) *Raheemon* (*iterative mercy Giver*).

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧١﴾

35. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed *ettaqo* (*let you<sup>z</sup> reverentially guard not to displease*) Allah and *ebtagho*<sup>73</sup> (*let-earnestly quest you<sup>z</sup>*) to Him the *waseelata*<sup>74</sup> (*a unique rank in*

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ

<sup>67</sup> The word “بَعَثَ” in “ابعث” carries several meanings, such as: sent, missioned, resurrected, awoken, and prompted!

<sup>68</sup> The word “سَوْءَ” = “*saw'ali*” originally the *puenda*, but figuratively became common to use it for any thing that is bad and ugly imparting “shame” to its doer once it become public! Thus, “سَوْءَ” came to be known as “*shameful deed*!” See التاج!

<sup>69</sup> This “*it<sup>x</sup>*” is for the pronoun “هـ,” in the “إنه” emphasizing the fact or the truth of the matter henceforth.

<sup>70</sup> To war against Allah and His messenger or the Muslims, who stand for Allah and His messenger and their prescriptions and proscriptions as stated by the *Share'ah* Law, is to carry out any activity against their criteria of conduct.

<sup>71</sup> The word “سعى” has several meanings, depending on the context: (1) “بمعنى عدا دون الشد” i.e. strode = walking with long steps, especially in a hasty or vigorous way; (2) “بمعنى مشى أو مضى” i.e. treaded = walk on, over, or along; (3) “بمعنى قصد” = endeavored, i.e. *he made conscientious or concerted effort toward an end*, as in this context; (4) “بمعنى قصد” intentionally treaded! When “سعى” in the sense of “striding” it is made transitive by “إلى” and when it is in the sense of “work” then it is made transitive by “الام”! See اللسان, and الصائر!

<sup>72</sup> From “*opposite sides*” for example: the right hand and the left foot or the left hand and the right foot!

<sup>73</sup> The word “إبتغوا” is based on the word “إبتغى” = “طلب حثيثا” meaning: earnestly quested!

<sup>74</sup> The “*waseelah*” = “الوسيلة” means any of the various ways of obeying Allah and observing all His prohibitions in order to meet His pleasure. Also, the “*waseela*” is a unique rank of an abode in Paradise, according to the true Hadeeth, also = intermediacy!



Paradise/intermediacy/mean of approach) and *ja'bedo*<sup>75</sup> (they exerted their utmost mental, physical and possessional efforts fighting/striving in Allah's cause) in His path *la'alla* (craving currently unavailable deed that, perhaps) you<sup>b</sup> prosper.

وَاتَّبِعُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٤﴾

36. Verily who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved if that/truly for them what(are) in the Earth<sup>w</sup> together and its<sup>x</sup> like<sup>x</sup> with it<sup>x</sup> to ransom they<sup>z</sup> by it<sup>x</sup> from The *Qeyamatey's*<sup>w</sup> (Judgment's) Day<sup>x</sup> torment not *toqobbella*<sup>76</sup> (would have been clemently-accepted) from them; and for them (is) a painful torment.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ أَنَّهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَهُمْ عَذَابُ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

37. They<sup>z</sup> want to egress they<sup>z</sup> from The Fire<sup>w</sup> and not they (are) surely egressing from it<sup>w</sup> and for them (is) a sustainer torment.

يُرِيدُونَ أَن يُخْرَجُوا مِنَ النَّارِ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٦﴾

38. And the he-thief and the she-thief so let-you<sup>z</sup> cut-off their hands<sup>w77</sup> both a requital by what both earned *nakalan* (punishing-determent) from Allah, and Allah (is) Mighty *Hakeemon*<sup>78</sup> (infinite *hekma*<sup>79</sup> Possessor).

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

39. Then whoever [he] repented from after his injustice and [he] amended then verily Allah relents on him; verily Allah (is) *Ghafooron* (iterative Forgiver) *Raheemon* (iterative mercy Giver).

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾

40. Have not known [you<sup>s</sup>] that Allah for Him (is) the Heavens' <sup>w</sup> and the Earth's <sup>w</sup> proprietorship; [He] torments whom<sup>p</sup> [He] wills and forgives [He] whom<sup>p</sup> [He] wills; and Allah (is) over everything Omnipotent.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

41. O, you the messenger, let-not sadden you<sup>g</sup> who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> mutually vie<sup>80</sup> in the disbelief of who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> said: we believe by their mouths and believed not their hearts; and of whom<sup>r</sup> *hado*<sup>81</sup> (they who adopted the Jewish "law"/customs/repented) (are) *samma'ona* (iterative bearers they<sup>z</sup>) for the untruth *samma'ona* for other

يَتَأْتِيهَا الرَّسُولُ لَا تَحْزَنْكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا ءَامَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّاعُونَ لِقَوْمٍ آخَرِينَ

<sup>75</sup> The word "*Jahado*" = "*جاهدوا*" = they earnestly exerted their utmost mental, physical, and possessional efforts fighting/striving in Allah's cause! However, the word "*جاهد*" is root word for "*Jihad*," which has several meanings: (1) stood fast to submit him/her self to Allah's criteria of prescription and proscriptions, i.e. according to the *Sharey'ah Law*; (2) fought in the cause of Allah; (3) fought to defend the personal honor, property, relatives, home, or fellow Muslim!

<sup>76</sup> See footnote 1283 above *تَقْبَلُ* = clemently accepts!

<sup>77</sup> That is when the minimum *Sharey'ah* requirement is attained, then the "right" hand of each, as all Qur'an commentators maintain, based on Ibn Mas'ood's rendering, saying: "the he-thief and the she-thief you cut off their right-hands!" See *الطبري*!

<sup>78</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for an exposition on the words "*الحكيم*" and "*الحكيم*"

<sup>79</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for "*hekma*"

<sup>80</sup> That is among them!

<sup>81</sup> The word "*hado*" for the singular and "*hado*" for the plural has three distinct Arabic meanings: (1) returned to the truth; (2) returned and repented; (3) entered into the "law" (religion) of the Jews and adopted the Jewish customs. It is interesting that the Hebrew language does not have a word for "religion" *per se*, that is why they say: "law", that is they say the *Mosaic Law*, instead of *Mosaic religion*!

people, they<sup>z</sup> came not (to) you<sup>g</sup>; they<sup>z</sup> distort the *ka'lem*<sup>x</sup> (plural of word/sentence)<sup>x</sup> from after its<sup>x</sup> places they<sup>z</sup> say: *en (if) oteytom* (had been accorded/given you<sup>c</sup>) this<sup>x</sup> then let-take it<sup>x</sup> you<sup>z</sup>; and *en not toa'tambo* (had been accorded/given you<sup>c</sup> it<sup>x</sup>) then *ehtharo* (let-take-caution you<sup>z</sup>); and whom<sup>p</sup> Allah wants his essay then never you<sup>g</sup> possess for him of Allah a thing; those whom<sup>r</sup> not wanted Allah to purge their hearts; for them in the world<sup>w</sup> (is) an ignominy and for them in the Here-after<sup>w</sup> (is) a great torment.

42. *Samma'ona* (iterative hearers they<sup>z</sup>) to the untruth *akkalona* (they<sup>z</sup> are iterative eaters) for the *sob'te* (forbidden/illegal possession); so *en (if)* they<sup>z</sup> came (to) you<sup>g</sup> then let-rule [you<sup>s</sup>] among them or let-shun [you<sup>s</sup>] a'n (regarding) them; and *en (if)* [you<sup>s</sup>] shun them a'n then never they<sup>z</sup> harm you<sup>g</sup> a thing; and *en* ruled you<sup>s</sup> then let-rule [you<sup>s</sup>] among them by the *qestte*<sup>82</sup> (rendering absolute justice post removal of injustice); verily Allah loves the *muqsetteena* (removers of injustice and renderers of absolute-justice).

43. And how they<sup>z</sup> adjudicate you<sup>g</sup> while they have the Torah<sup>w</sup> in it<sup>w</sup> (is) Allah's Rule; afterwards they<sup>z</sup> divert from after *tha'leka* (afar-that-it)<sup>x</sup>; and not those (are) surely the believers.

44. Verily We descended the Torah<sup>w</sup> in it<sup>w</sup> an aright-guidance<sup>x</sup> and an illumination<sup>x</sup> rule by it<sup>w</sup> the prophets who<sup>r</sup> *aslamo* (they had submitted to Allah's Criteria) for whom<sup>r</sup> *hado*<sup>83</sup> (they who had adopted the Jewish "law"/custom/repented) and the *rabbaneyyouna* (Lordly clerics/chiefs of the clerics) and the *ahbara* (erudite clerics) by what *istohfedho*<sup>84</sup> (they<sup>z</sup> had been sought to keep-up) Allah's book<sup>x</sup> and they<sup>z</sup> were on it<sup>x</sup> witnesses/testifiers; so let-not *takbshaw* (reverently-fear you<sup>z</sup>) the mankind and *ekbshaw'ne*<sup>85</sup> (let-reverently-fear you<sup>z</sup> [Me] ); and let-not purchase you<sup>z</sup> by My *Aya'te*<sup>w</sup> (messages) little price; and whoever [be] not ruled by what Allah descended then those they (are) the disbelievers.

45. And We wrote on them in it<sup>w</sup>: that the self<sup>w</sup> (is) by the self<sup>w</sup> and the eye<sup>w</sup> (is) by the eye<sup>w</sup> and the nose (is) by the nose and the ear (is) by the ear and the tooth (is) by the tooth and the wounds (are) *qessasson* (lawful-retribution-

لَمْ يَأْتُوكَ تَحْرِفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ  
مَوَاضِعِهِ يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا  
فَخُذُوهُ وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ  
يُرِدِ اللَّهُ شَيْئًا أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ  
يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ هُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ  
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤٢﴾

سَمِعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ  
لِللُّسَخِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ  
أَعْرَضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرَضْ عَنْهُمْ فَلَنْ  
يَضُرَّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم  
بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٣﴾

وَكَيْفَ تَحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ  
فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ  
تَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسْلَمُوا  
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّيُّونَ وَالْأَحْبَارَ  
بِمَا اسْتَحْفَظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ  
وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا  
النَّاسَ وَآخِشُوا وَلَا تَشْتَرُوا بِقَائِنِي  
ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَكُتِبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ  
وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ  
وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ  
وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ

<sup>82</sup> The word "القسط" is not just "justice" = "العدل." So, "القسط" is rendering absolute-justice post removal of injustice!

<sup>83</sup> See footnote 1263 above regarding "hado!"

<sup>84</sup> The word "استحفظوا" is rooted in "حفظ" = "kept-up" not just "kept, or maintained," or even "guarded!" Merriam Webster's Dictionary puts "keep up" as: "to stay even (as in acts of strength, endurance, or speed) \*although he was small he could keep up with the larger boys in sports\*" (Emphasis is added)!

<sup>85</sup> The letter "ن" in "فأخشون" by Arabic (linguistic) Rule, is called "نون الوقاية أو العمداء، حيث لا يُستغنى عنها" which precedes the speaker's pronoun "إني" The speaker's pronoun "ي" in "فأخشون" is omitted, for "التخفيف" = "alleviation, lightening!" See إعراب القرآن، لمحمود صافي

/retaliation);so whoever *tassaddaqa* (he gave up his right as a charity) by it<sup>x</sup> then it<sup>x</sup> (is) an expiation<sup>w</sup> for him; and whoever [he] ruled not by what Allah descended then they(are)the *dba'lemoonā*<sup>86</sup> (injustice-doers).

فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ ۖ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٨٦﴾

46. And We supervised on their traces/footsteps by *Esa* (Jesus) *Mariama's* (Mary's) son *musaddeqan*<sup>87</sup> (accepter as credible) for what (is) before his hands<sup>w88</sup> of the Torah<sup>w</sup> and *aa'taynabo* (We accorded him) the Euangelion<sup>x89</sup> in it<sup>x</sup> an aright-guidance<sup>x</sup> and an illumination<sup>x</sup> and *musaddeqan* for what (was) before its<sup>x</sup> hands<sup>w</sup> of the Torah<sup>w</sup> and an aright-guidance<sup>x</sup> and an exhortation<sup>w90</sup> for the *mutta-qeena* (reverential-guarders-against-Allah's-displeasure).

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۚ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۚ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٨٧﴾

47. And let-rule the Euangelion's<sup>x91</sup> folks by what Allah descended in it<sup>x</sup>; and whoever [he] ruled not by what Allah descended then those they (are) the *fa'seeqoonā*<sup>92</sup> (rebels vis-à-vis Allah's command).

وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۖ وَمَنْ لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٨٨﴾

48. And We descended to you<sup>s</sup> The Book<sup>x</sup> by the right<sup>x</sup> *musaddeqan*<sup>x93</sup> (accepter as credible) for what (came) between its<sup>x</sup> both hands<sup>w</sup> of the book<sup>x</sup> and dominator over it<sup>x</sup>; so let-rule [you<sup>s</sup>] among them by what Allah descended and let-not *tattaba'a* (closely-follow [you<sup>s</sup>]) their *ahwa*<sup>94</sup> (tendentious likings) *amma* (regarding) what came (to) you<sup>s</sup> of the right; for each We made a *sher'a'tan* (precept/ordinance) and a *menhajan* (procedure/program); and if Allah willed surely (He would have) made you<sup>z</sup> one<sup>w</sup> *Ummatan*<sup>w</sup> (community)<sup>w</sup>; [and] but for essaying you<sup>b</sup> [He] in what [He] accorded you<sup>b</sup>; so *istabeq*<sup>95</sup> (let-affirmably-vie) you<sup>z</sup> (for) the *kbayra'te* (desirable-traits of worthiness and goodness); to Allah (is) your<sup>n</sup> return together; then you<sup>nabbe'o</sup> ([He] inform by piece-of-significant-and-availing-news) you<sup>b</sup> by what you<sup>c</sup> were in it<sup>x</sup> differing.

وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۚ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۚ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ ۚ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٨٩﴾

<sup>86</sup> The “ظالمون” = “the injustice-doer,” as “الظلم” = “injustice!” See footnote 148 below!

<sup>87</sup> The word “*musaddeqan*” is more than an “affirmer,” as “affirmer is directly for affirmation or confirmation!”

<sup>88</sup> The phrase “before his hands” is another of the Arabic *tongue* expressions meaning before it!

<sup>89</sup> The early writings of the founder of Christianity to the various churches referred to the now called “*Gospels*” as the “*Euangelion*” (see the *Encyclopedia Britannica*, 15<sup>th</sup> edition, vol. 14, p. 822). The Greek prefix “*eu*” means “true” or “good” and denoting “weighty, authoritative, and official message,” and “*Angelion*” means book. Hence, it is the book that contains true, good, weighty and authoritative messages brought through Jesus from the Lord, God. Later on, the “*Euangelion*” was changed to become the proclaimed “*Gospel*.” The Qur’an, the true Word of Allah, refers to the Book given to Jesus as the “*Enjeel*.” Thus, after the Torah was defiled post *Mosa's* (Moses) death, through deletions, additions and other alterations, the *Enjeel* (Euangelion) through Jesus, came to rectify the situation!”

<sup>90</sup> The word “مَوْعِظَةٌ” rooted in “وَعِظَ” = “exhorted” or “admonished,” could mean: exhortation or admonition!

<sup>91</sup> See footnote 89 above regarding “Euangelion!”

<sup>92</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for this important word *fa'seeqoon* and its grammatical inflections!

<sup>93</sup> See footnote 1309 above regarding *musaddeqan*!

<sup>94</sup> The word “هَوًى” translated as “(tendentious) liking,” which in and of itself could be good or bad noble or vile! The Messenger (SAWS) says that believe not anyone of you until his “هَوًى” agrees with what I came with, i.e. the Qur’an and Hadeeth.

<sup>95</sup> It must be pointed out here that the vying is not (a) “to” or (b) “for,” as both (a) and (b) would imply they are outside the good things; while in fact they are already within them, only they have to seek vying, or more correctly put, affirmably vie, for higher-ranking position or achievements! See the *Lexicon* attached to this Translation for the effect of the “س” when affixed to a verb!



49. And that let-rule [you<sup>s</sup>] among them by what Allah descended and let-not *tattabe'a* (closely-followed [you<sup>s</sup>]) their *ahwa* (tendentious likings); and *ebther* (let-caution [you<sup>s</sup>] towards) them that they <sup>z</sup> essay you <sup>s</sup> *a'n* (regarding) some (of) what Allah descended to you<sup>s</sup>; so *en* (if) they<sup>z</sup> diverted then let-know [you<sup>s</sup>] verily only Allah wants to betide them by some (of) their offenses; and verily much of the mankind surely (are) *fa'seeqoona* (rebels vis-à-vis Allah's command).

وَأَنْ أَحْكَمْ بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

50. Do then rule (of) the *jabeleyyatey*<sup>96</sup> (acting ignorantly/incorrectly/ by rule of pre-Islamic era) <sup>w</sup> *yabghbona* (earnestly-quest they<sup>z</sup>); and who<sup>a</sup> (is) *ahsa'no*<sup>97</sup> (perfecter and beautifuler) than Allah's rule for a people *youqenoona* (believing with certitude).

أَفَحُكْمَ الْجَاهِلِيَّةِ يَبْغُونَ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

51. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed: let-not *tattakebtho*<sup>98</sup> (you<sup>z</sup> take and presume) the Jews and the Nassara (Christians) *aw'leyao*<sup>99</sup> (guardian/ally); some of them (are) *aw'leyao* (= *aw'leyaa*) (of) some; and whoever *yatawallahum*<sup>100</sup> ([he]: takes them *aw'leyao*) of you<sup>b</sup> then surely he (is) of them; verily Allah aright-guides not the people the *dha'lemeena*<sup>101</sup> (injustice-doers).

يَتَّخِذُ الَّذِينَ آمَنُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَى أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ مِنْكُمْ فَإِنَّهُ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٦١﴾

52. So [you<sup>r</sup>] see whom<sup>r</sup> (are) in their hearts (is) an illness<sup>102</sup> mutually vying<sup>103</sup> in them they<sup>z</sup> say: *nakhsha* ([we] reverently-fear) to betide us a *da'eraton*<sup>w</sup> (evil-turn/defeat/turn of misfortune)<sup>w</sup>; so *asa* (craving a deed beyond one's means/may) that Allah *ya'atee* (hastens the coming) by the opening<sup>x104</sup> (overwhelming victory) or a command from Him then they<sup>z</sup> become over what they<sup>z</sup> concealed in their selves<sup>w</sup> regretters.

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ نَخْشَى أَنْ تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى مَا أَسْرَوْا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ ﴿٦٢﴾

53. And say who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed: are these who<sup>r</sup> *aqsamo* (they<sup>z</sup> oathed) by Allah *jahda* (strongest/ultimate) their *ayma'ne* (oaths) verily they<sup>z</sup> (are) assuredly with you<sup>b</sup>; miscarried<sup>w</sup> their works<sup>x</sup> so they<sup>z</sup> became losers.

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهْتُوا لِمَنْ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ إِنَّهُمْ لَعَنَكُمُ حَبَطَ أَعْمَلُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٦٣﴾

54. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed whoever *yartadda* ([he] renegades/reneges) of you<sup>b</sup> *a'n* (regarding) his religion then Allah will *ya'atee* (hasten the coming) by a people (that) He loves them and they<sup>z</sup> love Him *athellaton*<sup>105</sup> (they

يَتَّخِذُ الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ

<sup>96</sup> The word “جاهلية”=“jabeleyyatey” is rooted in “جهل” meaning: (1) was ignorant of, (2) believed in some thing contrary to reality, (3) did some thing not correct! So the “jabeleyyatey” is acting ignorantly or incorrectly, or by rule of pre-Islamic era!

<sup>97</sup> There is no English word for أحسن = *absane*! Both words perfecter and beautifuler are in their adjective sense!

<sup>98</sup> The word “اتخذ” from “الإتخاذ” which is “إفتعال” for “الأتخاذ,” as stated in لسان العرب; therefore, “اتخذ” is always taking and making and presuming some-thing about what was taken! Thus, it is not just the mere taking!

<sup>99</sup> The word “أولياء” could also mean, among them: protector, friend!

<sup>100</sup> That is take-their-clientage!

<sup>101</sup> The “ظالمين” = “the injustice-doer,” as “الظلم” = “injustice!” See footnote 148 below!

<sup>102</sup> The word “illness” disease of body or mind! That is in his “heart” a defect or a swerving to the wrong, or suffering from deficiency of good religious commitment to adhere to the right or do the right thing!

<sup>103</sup> That is taking and making them allies! The pronoun “them” refers to those mentioned in the previous Ayah!

<sup>104</sup> The word “فتح” means “overwhelming victory, i.e. victory, besting and rule” see الراغب!

<sup>105</sup> The word “athellaton” is plural, masculine, subjective noun, meaning: they who are humbled and subdued!

who are humbled and subdued vis-à-vis) on the believers (but they are) lords<sup>106</sup> (vis-à-vis) on the disbelievers; *youjabidona*<sup>107</sup> (they exert their utmost mental, physical and possessional efforts fighting/striving) in Allah's path and they<sup>z</sup> fear not a blamer's blame; *tha'leka* (afar-that-it)<sup>x</sup> (is) Allah's munificence<sup>x</sup> *yona'tebe* ([He] accords/gives it<sup>x</sup>) to whom<sup>p</sup> [He] wills and Allah (is) *Wa'seon*<sup>108</sup> (Surrounder and encompassing all things) Omniscient.

تُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ تُجَاهِدُونَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ  
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ  
وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

55. Verily only your<sup>n</sup> *Wa'leyyo*<sup>109</sup> (Guardian/Ally) (is) Allah and His messenger and who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed who<sup>r</sup> *youqeymona*<sup>110</sup> (they<sup>z</sup> uphold/sustain the prescribed obligations of) the Prayer<sup>w</sup> and *yona'tona* (accord/fulfill they<sup>z</sup>) the *Zakata*<sup>w111</sup> (prescribed percentage of personal possessions)<sup>w</sup> while<sup>112</sup> they (are) *ra'keona* (they who are markedly bowing i.e. head stooping, chest paralleling the ground and both palms leaning on the knees in Prayer).

إِنَّا وَلِيُّكُمْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ  
ءَامَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٦﴾

56. And whoever *yatawalla* ([he] takes for: guardian/ally/-friend) Allah and His messenger and whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed then truly Allah's party they (are) the overcomeers.

وَمَن يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ  
ءَامَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٧﴾

57. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed let not *tattakbethto*<sup>113</sup> (take and presume you<sup>z</sup>) whom<sup>r</sup> *ittakbathto*<sup>114</sup> (they who took and presumed) your<sup>n</sup> religion jestingly and playfully of whom<sup>r</sup> *oto* (had been accorded/given they<sup>z</sup>) the book of before you<sup>b</sup> and the disbelievers *aw'leyaa*<sup>115</sup> (guardian/-ally); and *ettaqo* (let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease) Allah *en(if)* you<sup>c</sup> were believers.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا  
الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا  
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن  
قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٨﴾

58. And if you<sup>c</sup> called to the Prayer<sup>w</sup> *ittakbathboba*<sup>116</sup> (they took and made it<sup>w</sup>) jestingly and playfully; *tha'leka* (afar-that-it)<sup>x</sup> ((is) because surely they (are) people

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا  
هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا

<sup>106</sup> The word “أَعَزَّاءُ,” translated as “lords!” The word “lord” has many meanings, but one, according to Merriam Webster's Unabridged Dictionary, is: “one having power and authority over others!”

<sup>107</sup> The word “*youjabidona*”= “يُجَاهِدُونَ”= they earnestly exert their utmost mental, physical, and possessional efforts fighting/striving in Allah's causel! However, the word “جاهد” is root word for “Jihad,” which has several meanings: (1) stood fast to submit him/her self to Allah's criteria of prescription and proscriptions, i.e. according to the *Sharey'ah Law*; (2) fought in the cause of Allah; (3) fought to defend the personal honor, property, relatives, home, or fellow Muslim!

<sup>108</sup> The word “*wa'seon*” is singular, masculine, subjective noun with multiple meanings: (1) Surrounder of other things and subsuming them, (2) vastly spacious, (3) that which can comprehensively contain other thing! When the definite article “the” is prefixed to it, with a capital “T” and the word “*was'eon*” also with a capital “W,” to make “The *Was'eo*” then it becomes one of Allah's most beautiful names, meaning “surrounding and encompassing everything!”

<sup>109</sup> The word “ولي” in “وليكُم” lends itself to so many meanings, among them: guardian, protector, friend, ally!

<sup>110</sup> The word “يقيمون” is rooted in “أقام”=upheld! linguistically “أقام” means:

“أدام، بمعنى أبقي أو استمر على دوام. والدوام هو الحضور في زمان ومكان معين، معروف لدى الحاضر مسبقاً.”  
So, “يقيمون” means they: (1) Uphold the prescribed obligations the Prayer! (2) Called or upped to perform the Prayer itself.  
Note: Prayer and how (it<sup>w</sup>) to be done was established and reveled by Allah! Hence people do not establish Prayer they only uphold and follow, i.e. perform, and maintain it<sup>w</sup>!

<sup>111</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for what exactly *az-Zakah* is and its implications!

<sup>112</sup> It is said that *Emam Ali*, “*karrama* (bounteously gave him and ennobled his face)” gave his *Zakah* (charity) while praying!

<sup>113</sup> The word “اتخذ” from “الِاتِّخَاذُ” which is “إِفْتَعَالٌ” for “الِاتِّخَاذُ” as stated in *لسان العرب*; therefore, “اتخذ” is always taking and presuming some-thing about what was taken! Thus, it is not just the mere taking!

<sup>114</sup> Ibid!

<sup>115</sup> The word “أولياء” could also mean, among them: protector, friend!

<sup>116</sup> Ibid!

(who) reason not.

59. Let-say [you<sup>s</sup>]: O, you the book's folks do you<sup>z</sup> resent<sup>117</sup> [of] us except that we believed by Allah and what (*had been*) descended to us and what (*had been*) descended of before; and surely most of you<sup>z</sup> (*are*) *fa'seeqoona*<sup>118</sup> (*rebels vis-à-vis Allah's command*).

60. Let-say [you<sup>s</sup>]: shall *ona'bbe'o* ([I] *inform by piece-of-significant-and-availing-news*) you<sup>b</sup> by an eviler than *tha'leka* (*afar-that-it*)<sup>x</sup> a reward<sup>w119</sup> *enda* (*by munificence of/by Rule of*) Allah; whom<sup>p</sup> cursed him Allah and [He] ired on him and [He] made of them the apes and the pigs and (*who*) [they] worshipped<sup>120</sup> the *Ttagboota* (*"devil"/"tyrant"/rule of an irreligious man-made system*); those (*are*) eviler place and *adhallo*<sup>121</sup> (*more astray*) a'n (*regarding*) the path's center/intent.

61. And if they<sup>z</sup> came (*to*) you<sup>b</sup> said they<sup>z</sup>: we believed, and *qad* (*already and affirmatively*) they<sup>z</sup> entered by the disbelief<sup>x</sup> and they *qad* exited they<sup>z</sup> by it<sup>x</sup>; and Allah (*is*) knowinger by what they<sup>z</sup> were concealing.

62. And [you<sup>s</sup>] see many of them mutually vying they<sup>z</sup> in the sin and the aggression and their eating (*of*) the *sohta* (*forbidden/illegal possessions*); surely wretched what they<sup>z</sup> were working.

63. *Lawla* (*why do not*) forbid them the *rabbaneyyouna* (*Lordly clerics/chiefs of the clerics*) and the *abbaro* (*erudite clerics*) a'n (*regarding*) their saying the sin and their eating (*of*) the *sohta* (*forbidden/illegal possessions*); verily wretched what were *yassna'ao*<sup>122</sup> (*carefully crafting*) they<sup>z</sup>.

64. And said<sup>w</sup> the Jews Allah's hand<sup>w123</sup> (*is*) *maghlolaton*<sup>w</sup> (*manacled/restricted*)<sup>w</sup>; *ghullat* (*had been manacled-she*<sup>y</sup> *restricted-she*<sup>y</sup>) their hands<sup>w</sup> and (*had been*) cursed they<sup>z</sup> by what they<sup>z</sup> said; rather His both hands<sup>w</sup> (*are*) *Mubsottata'ne*<sup>w</sup> (*Both Spenders/Outstretchers*)<sup>w;124</sup> [He] spends how [He] will; and surely assuredly<sup>125</sup> increases many of them what (*had been*) descended to you<sup>s</sup> from your<sup>t</sup> Lord excessiveness and disbelief; and We cast among them the animosity<sup>w</sup> and the *bagh'dba* (*intense-*

يَعْقِلُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَآبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّآ  
إِلَّآ أَن ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا  
وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَن تَكْتُمُواْ

فَسَقُونَ ﴿٦٠﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرٍّ مِّنْ ذَٰلِكَ مَثُوبَةً  
عِندَ ٱللَّهِ ۖ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ  
عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِثْمُ ٱلْقِرَدَةِ وَٱلْخَنَازِيرِ  
وَعَبَدَ ٱلطَّاغُوتِ ۖ أُوْلَٰئِكَ شَرٌّ مَّكَآناً  
وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٦١﴾

وَإِذَا جَآءَ وَكُم مِّنْ ءَامِنٍ ءَامِنٌ وَقَدْ دَخَلُواْ  
بِٱلْكَفَرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُواْ بِهِ ۖ وَٱللَّهُ  
أَعْلَمُ بِمَا كَانُواْ يَكْتُمُونَ ﴿٦٢﴾

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِى ٱلْإِنْمِ  
وَٱلْعُدُونِ وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّخْتِ  
لَيْسَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ ﴿٦٣﴾

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ ٱلرَّبِّيُّونَ وَٱلْأَحْبَارُ  
عَنِ قَوْلِهِمُ ٱلْإِنْمِ وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّخْتِ  
لَيْسَ مَا كَانُواْ يَصْنَعُونَ ﴿٦٤﴾

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ يَدُ ٱللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۖ غُلَّتْ  
أَيْدِيهِمْ وَلُعِنُواْ بِمَا قَالُواْ ۖ بَلْ يَدَاهُ  
مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَآءُ ۚ  
وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّا أُنزِلَ إِلَيْكَ  
مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۚ وَٱلْقَيْنَا  
بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَاوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَى يَوْمِ

117 The word "نقم" in "تنقموا" could mean: (1) resented, or (2) avenged, or (3) disapproved or denied! See الراغب والناس!

118 See the *Lexicon* attached to this Translation for this important word *faseqoon* and its grammatical inflections!

119 The word "مثوبة" is like "ثواب" according to *Qur'an commentators and most linguists*!

120 The word "عبد" = "worshipped" here in the sense of obeyed or followed the "Tagboot's" dicta!

121 The word "أضل" = "adhal" is a superlative adjective for "strayer" for which there is no English equivalent!

122 The word "يصنعون" is rooted in the verb "صنع" which means (1) *carefully chose*, or (2) *carefully crafted* or tried to approach perfection in making of (anything) or upbringing of any human or animal!

123 Some maintain that the "hands" are symbols of divine Might or Power!

124 Qur'an commentators are not clear as to exact meaning of "يداه مبسوطتان" and so for lack of better words rendered as: "His both hands (are) both outstretchers!" As The Qur'an mentions: *His Hands, His both Hands, His Hand*, in various *Ayat*!

125 The "ل" in "ليزيدن" is a juratory "ل" = "القسم" amounting to = "التأكيد", i.e. *affirmation, expressed by "assuredly"*



hatred)<sup>w</sup> to The *Qeyamatey's*<sup>w</sup> (Judgment's) Day<sup>x</sup>; every-when they<sup>z</sup> kindled a fire<sup>w</sup> for the war extinguished it<sup>w</sup> Allah; and endeavor they<sup>z</sup> in the land<sup>w</sup> corruption and Allah loves not the corrupters.

الْقَيْمَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٦﴾

65. And had that the book's folks believed they<sup>z</sup> and *ettaqaw* (they reverentially guarded not to displease Allah) surely (would have) expiated We a'n (regarding) them their *sayye'aa'te*<sup>w</sup> (demeritorious-deeds)<sup>w</sup> and surely admitted them We paradises<sup>w</sup>/gardens<sup>w</sup> (of) the *naeeme* (permanent mental and physical delights in Paradise's highest chambers).

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَرْنَا عَنْهُمْ سِيَئَاتِهِمْ وَلَا دُخْلَنَّهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٧﴾

66. And had that *aqamo*<sup>126</sup> (they<sup>z</sup> stood/sustained the prescribed obligations of) the Torah<sup>w</sup> and the Euangelion<sup>x127</sup> and what (had been) descended to them from their Lord surely (would have) eaten they<sup>z</sup> from above them and from below their feet<sup>w</sup>;<sup>128</sup> of them *ummaton*<sup>w</sup> (party/community)<sup>w</sup> *mugtasedaton*<sup>129</sup> (that which it is moderate all around) and many of them fouled what they<sup>z</sup> work.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكْلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُقْتَصِدَةٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٤٨﴾

67. O, you<sup>s</sup> the messenger: let-communicate [you<sup>s</sup>] what (had been) descended to you<sup>s</sup> from your<sup>t</sup> Lord; and *en* (if) did not [you<sup>s</sup>], then not communicated you<sup>s</sup> His message; and Allah safeguards you<sup>s</sup> from the mankind; verily Allah aright-guides not the people, the disbelievers.

يُنَادِيكَ الرُّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

68. Let-say [you<sup>s</sup>]: O, you the book's folks not you<sup>c</sup> (are) on a thing until *toqeymo* (you<sup>z</sup> uphold/sustain) the Torah<sup>w</sup> and the Euangelion<sup>x</sup> and what (had been) descended to you<sup>b</sup> from your<sup>n</sup> Lord; and surely assuredly<sup>130</sup> increases many of them what (had been) descended to you<sup>s</sup> from your<sup>t</sup> Lord excessiveness and disbelief; so let-not [you<sup>s</sup>] grieve over the people the disbelievers.

قُلْ يَتَىٰ أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ تُتَفَيِّمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

69. Verily who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed and who<sup>r</sup> *hado*<sup>131</sup> (they who adopted the Jewish "lan"/customs/repented) and the *ssa'beona*<sup>132</sup> (followers of Noah/leavers of their people's religion) and the Nassara (Christians) whoever [be] believed by Allah and The Day The Last and [be]

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغُونَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا

<sup>126</sup> "أقام" = upped/sustained/maintained!

<sup>127</sup> See footnote 89 above regarding *Euangelion*!

<sup>128</sup> The great Qur'anic expression "eat they from above them and from below their feet" means Allah would have blessed and augmented their possessions and provisions, be it from the Heavens or the Earth.

<sup>129</sup> The word "*mugtasedat*" meaning moderate, i.e. not engaged in exceeding the bounds by saying improper say regarding Jesus, or Mohammad upon both the peace! Or they who said the proper say regarding Jesus and Mohammad on both the peace! Or may be the hypocrites but not jesters or scoffers! See القرطبي!

<sup>130</sup> The "ل" in "اليزيدن" is a juratory "ل" = "القسم" amounting to = "التأكيد", i.e. affirmation, expressed here by "assuredly"

<sup>131</sup> The word "*hado*" for the singular and "*bado*" for the plural has three distinct Arabic meanings: (1) returned to the truth; (2) returned and repented; (3) entered into the "lan" (religion) of the Jews and adopted the Jewish customs. It is interesting that the Hebrew language does not have a word for "religion" per se, that is why they say: "lan," that is they say the Mosaic Law, instead of Mosaic religion!

<sup>132</sup> This word "*sabeyeen*" refers to, and Allah knows best, to the people who used to live in Musal (Iraq) and are followers of Noah! But the word also means those who left their religion and adopted another religion! See الراغب

worked righteously then no fear (*is*) on them and not sadden they<sup>z</sup>.

فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ



70. *Laqad* (verily, already and affirmatively) We took *meethaqa*<sup>x133</sup> (ratified-covenant)<sup>x</sup> (of) Israel's sons and We sent to them messengers; everywhen came (*to*) them a messenger by what not *tahwa* (tendentiously like) their selves<sup>w</sup> a team of them they<sup>z</sup> denied and a team they<sup>z</sup> kill.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ  
وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ رُسُلًا كَلَّمَا جَاءَهُمْ  
رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا  
كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ

71. And they<sup>z</sup> reckoned that not (*there*) is an essay so they<sup>z</sup> blinded (*their selves*) and they<sup>z</sup> deafened<sup>134</sup> (*their selves*); afterwards relented on them Allah; afterwards they<sup>z</sup> blinded (*their selves*) and they<sup>z</sup> deafened (*their selves*) many of them and Allah (*is*) Basseeron (*keen: Seer-/comprehensive Knower of the facts and their ultimate consequences*) by what they<sup>z</sup> work.

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا  
وَصَمُّوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا  
وَصَمُّوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ ۖ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ

72. *Laqad* (verily, already and affirmatively) disbelieved who<sup>r</sup> said they<sup>z</sup>: that Allah (*is*) he the Messiah Mariams's (Mary's) son; while the Messiah said: O, Israel's sons: let-you<sup>z</sup> worship Allah my Lord and your<sup>n</sup> Lord; verily it<sup>x</sup> (*the fact<sup>w</sup> / truth<sup>x</sup>*) (*is*) whoever [*he*] partners (*deities*) by Allah then *qad* (verily and affirmatively) prohibited Allah on him the Paradise<sup>w</sup> and his abode-/lodging (*is*) The Fire<sup>w</sup> and not for the *dha'lemeena*<sup>135</sup> (*injustice-doers*) of succorers.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ  
اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ  
الْمَسِيحُ بَنِي إِسْرَءِيلَ اعْبُدُوا اللَّهَ  
رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ  
فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ  
النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن أَنْصَارٍ

73. *Laqad* (verily, already and affirmatively) disbelieved who<sup>r</sup> said they<sup>z</sup>: that Allah (*is*) a third (*of*) three; while not of an *elahon* (*a deity*) except *elahon* (*a deity*) One; and *en* (*if*) not ceased they<sup>z</sup> *amma* (regarding) what they<sup>z</sup> say surely (*shall*) assuredly touches/betides<sup>136</sup> whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved of them a painful torment.

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ  
وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَنْتَهُوا عَمَّا  
يَقُولُونَ لَيْمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ عَذَابُ أَلِيمٌ

74. Do then not repent they<sup>z</sup> to Allah and *yastaghferonabo*<sup>137</sup> (*seek forgiveness they<sup>z</sup> from Him*); and Allah (*is*) *Ghafooron* (*iterative Forgive*), *Raheemon* (*iterative mercy Giver*).

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

75. Not the Messiah, *Mariama's* (Mary's) son, except a messenger *qad* (already and affirmatively) ceded<sup>w</sup> before him the messengers and his mother (*is*) a *seddiquaton*<sup>w138</sup> (*indeed steadfast affirmer and practicer of the truth*)<sup>w</sup> both

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ  
خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ

<sup>133</sup> The word "ميثاق" = "assured covenant" and "عهد" = covenant. See the *Lexicon* attached to this Translation!

<sup>134</sup> In Arabic both words "عموا" and "صموا" are intransitive verbs! In English "blinded" and "deafened" are both transitive verbs! Therefore, the word "themselves" was used in an attempt to solve this problem!

<sup>135</sup> The "ظالمين" = "the injustice-doer," as "الظلم" = "injustice!"

<sup>136</sup> See footnote 1314 regarding the juratory article = "لِ الْقَسَمِ" above only here with respect to "اليامسن"

<sup>137</sup> The word "يطلبون غفرانه" = "يطلبون غفرانه" = "[they] seek His forgiveness!" In English there is no seemly way to say: "يطلبون غفرانه" *per se*! So I settled for saying: "[they] seek His forgiveness!"

<sup>138</sup> The word "seddiquah" = "صديقة" is the feminine of "seddiq" = "صديق" meaning that person who readily believes or who is indeed steadfast affirmers and practicer of the truth. The "seddiq" = "صديق" is a title for Abu Bakr, The First Caliphate, the first man to believe in Mohammad (SAWS) and enter Islam; it is also the title for prophet Job and prophet Joseph.

were [both] eating the *tta'aamo*<sup>x</sup> (*wheat/edibles-/food-grains*)<sup>x139</sup>; let-look [you<sup>s</sup>] how [We] manifest for them the *Aya'te*<sup>w</sup> (*proofs*); after-wards let-look [you<sup>s</sup>] where-from<sup>140</sup> *yo'afakona*<sup>141</sup> (*they<sup>z</sup> are: off-right dissuaded/-dissuaded speciously*).

كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ ۖ أَنْظِرْ  
كَيْفَتَيْنِ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ أَنْظِرْ  
أَنِّي يُؤْفَكُونَ ﴿٧٦﴾

76. Let-say [you<sup>s</sup>]: do you<sup>z</sup> worship of a lesser than Allah what neither possesses for you<sup>b</sup> a harm and nor a benefit; and Allah He (*is*) The *Sa'meeo*<sup>142</sup> (*The Acute-Hearer/The Enabler of others to hear/favorable Answerer to prayer*) The Omniscient.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۗ وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٧﴾

77. Let-say [you<sup>s</sup>]: O, you the book's folks let-not exceed you<sup>z</sup> in your<sup>n</sup> religion other than the right and let-not *tatta'be'o* (*closely-follow you'*) *ahwa* (*tendentious likings*) a people *qad* (*already and affirmatively*) strayed they<sup>z</sup> of before and they<sup>z</sup> misled many *a'n* (*regarding*) the path's center/intent.

قُلْ يَتَاهَلِ الْكِتَابُ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٨﴾

78. (*Had been*) cursed whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved of Israel's sons on/over tongue (*of*) *Dawooda* (*David*) and *Esa* (*Jesus*) *Mariama's* (*Mary's*) son; *tha'leka* (*afar-that-it*)<sup>x</sup> (*is*) by what they<sup>z</sup> disobeyed and they<sup>z</sup> were aggressing.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٩﴾

79. They<sup>z</sup> were not mutually forbidding *a'n* (*regarding*) a *munka'ren*<sup>x143</sup> (*rationaly objectionable, Sharey'ah prohibited say/deed*)<sup>x</sup> they<sup>z</sup> did it<sup>x</sup>; verily wretched what they<sup>z</sup> were doing.

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٠﴾

80. [You<sup>s</sup>] see many of them *yatawallawna* (*they<sup>z</sup>: take for guardian/ally/friend*) whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved; verily wretched what advanced<sup>w</sup> for them their selves<sup>w</sup> that discontented Allah on them and in the torment they (*are*) immortals.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

81. And had [were] they<sup>z</sup> believing by Allah and the Prophet and what (*had been*) descended to him not *ittakbatho*<sup>144</sup> (*they<sup>z</sup> took and presumed*) them<sup>145</sup> *aw'leyaa*<sup>146</sup> (*guardian/ally*); [and] but many of them (*are*) *fa'seeqoona*<sup>147</sup> (*rebels vis-à-vis Allah's command*).

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٢﴾

82. Assuredly<sup>148</sup> surely [you<sup>s</sup>] find hardest (*of*) the mankind's animosity<sup>w</sup> for whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed (*are*) the

لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ

<sup>139</sup> The obvious *implications* are the facts that both have *needs to eat* and therefore *needs to excrete*! Thus how could they be "deities" if they have such needs and other needs?

<sup>140</sup> The word "أَنِّي" is a multi-meaning *adverbial* particle: wherefrom, when, how-so, where!

<sup>141</sup> The word "يُؤْفَكُونَ" means they are *dissuaded to divert to an improper path away from the right, they get persuaded by specious concoction*!

<sup>142</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for this multi-meaning word = "المُسمع"

<sup>143</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for an elaboration on this rather important word, *faseqoon*!

<sup>144</sup> The word "اتَّخَذَ" from "الِاتِّخَاذَ" which is "اِفتعال" for "الِاتَّخَاذَ", as stated in *لسان العرب*; therefore, "اتَّخَذَ" is *always* taking and making and presuming *some-thing* about what was taken! Thus, it is *not* just the mere *taking*!

<sup>145</sup> This "them" refers to those mentioned in the previous *Ayah*, immediately preceding this *Ayah*.

<sup>146</sup> The word "أَوْلِيَاءَ" could also mean, among them: *protector, friend*!

<sup>147</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for this important word *faseqoon* and its *grammatical inflections*!

<sup>148</sup> The "لَ" in "لَتَجِدَنَّ" is a *juratory* "لَ" = "لِ الْقَسَمِ" amounting to = "التأكيد", i.e. *affirmation, expressed by "assuredly!"*



Jews and who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> partnered (*deities with Allah*); and surely assuredly<sup>149</sup> [you<sup>s</sup>] find closer (*in*) affection for whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed (*are*) who<sup>r</sup> said they<sup>z</sup>: verily we (*are*) Nassara<sup>150</sup> (*Christians*) *tha'leka* (*that-afar-it/that*) because surely of them (*are*) priests and monks and surely they (*are*) not *yestakeberoona*<sup>151</sup> (*they<sup>z</sup> affirm their prideful haughtiness*).

83. And if heard they<sup>z</sup> what (*had been*) descended to the messenger [you<sup>s</sup>] see their eyes over-flowing [of] the tears of what they<sup>z</sup> knew of the right; they<sup>z</sup> say: O, our Lord we believed so let-write us [You<sup>s</sup>] with the *sha'beedeena* (*iterative witnesses/testifiers*).

84. And what (*is*) for us not believe [we] by Allah and what came (*to*) us of the right; and [we] crave to admit us our Lord with the people the *ssa'leheena* (*righteous-people*).

85. So rewarded them Allah by what they<sup>z</sup> said paradises<sup>w</sup>/gardens<sup>w</sup> run<sup>w</sup> from under it<sup>w</sup> the rivers; immortals they<sup>z</sup> (*are*) in it<sup>w</sup> and *tha'leka* (*afar-that-it*)<sup>x</sup> (*is*) the benefactors' requital.

86. And who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved and they<sup>z</sup> denied by Our *Aya'te*<sup>w</sup> (*messages/signs/proofs*) those (*are*) the *Jaheeme's*<sup>152</sup> (*intensely-blazing Fire*<sup>w</sup>) companions.

87. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed: let-not illegitimize you<sup>z</sup> what goodies<sup>w</sup><sup>153</sup> Allah legitimized for you<sup>b</sup> and let-not transgress you<sup>z</sup>; verily Allah loves not the transgressors.

88. And let-eat you<sup>z</sup> of what provided you<sup>b</sup> Allah goodly legitimate and *ettaqo* (*let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease*) Allah Who you<sup>f</sup> (*are*) by Him believers.

89. Not *youaa'kethokum*<sup>154</sup> ([He] *retributively-punishes you<sup>b</sup>*) Allah by the frivolity in *ayma'nekom* (*your<sup>n</sup> oaths*) [and] but *youaa'kethokum* [He] by what *aqqatom* (*you<sup>c</sup>*

ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا  
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَّةً لِلَّذِينَ  
ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي  
ذَٰلِكَ بَأْسٌ مِنْهُمْ قِسِيَسِينَ وَرَهْبَانًا  
وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ  
تَرَىٰ أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ  
مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
ءَامَنَّا فَكُتِبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٤﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا  
مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا  
رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

فَأَنبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّتٍ تَجْرَى  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٧﴾

يَتَأَيَّمُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْرُمُوا طَيِّبَاتِ مَا  
أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٨﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُمْ بِهِ  
مُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ  
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمْ

<sup>149</sup> Ibid!

<sup>150</sup> In the *New Testament* (Matthew 2:23) speaks of *Nazarene*, and other NT "Gospels" also speak of *Nazarenes*, which are different from *Nazirite* As the *Nazirites* are referred to in the OT, e.g. (Judg.13:7), and are the followers of "Yahweh!" Thus, the *Nazarenes* are the true followers of Jesus! And Jesus did not come to establish a new religion, according various statements by Jesus in the New Testament, such as: "Think not that I am come to destroy the Law (Torah), or the prophets: I am come not to destroy, but to fulfill." (Matthew 5:17)! Because Jesus is sent *only* to "lost sheep of the House of Israel," as (Matthew 15:24) says: "I am not sent but unto the lost sheep of the House of Israel." And "Christians" came to be called "Christians" only around the 2<sup>nd</sup> half of the 1<sup>st</sup> Century in Antioch, according to (Acts 11:2), which says: "were called Christians first in Antioch!"

<sup>151</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for the effect of the letter س when added to a word!!

<sup>152</sup> The word "الجحيم" is proper noun, but it means *intensely blazing fire*! See *الراغب*!

<sup>153</sup> The word "طيبات" = "goodies" = "goodies,"<sup>w</sup> = a *feminine gender* means any thing *delectable and legitimate*!

<sup>154</sup> The word "يؤاخذكم" means *retributively-punishes*, certainly *not* "blames," as what some might *presume*! See *اللسان*! In the *Ayah*: "had Allah retributively-punished the people by their injustice, [He] (*would have*) not left over it (i.e. *the Earth*) of a she-moving-creature" (S16:61) is a positive proof of this fact, i.e. that "أخذ" is *retributively-punished*!

iteratively tied) the *ayma'ne* (oaths)<sup>x</sup>; so its<sup>x</sup> expiation (is) *ett'aamo* (giving to: ingest/feed) ten poor<sup>155</sup> of *awsatte* (middle-most) (of) what *tott'emona* (you<sup>z</sup> give to: ingest/feed) your<sup>n</sup> families<sup>w</sup> or clothe them or freeing a neck<sup>w</sup> (e.g. a *slaved person*); then whoever [he] found not<sup>156</sup> then fasting three days; *tha'leka* (afar-that-it)<sup>x</sup> (is) expiation<sup>w</sup> (for) your<sup>n</sup> *ayma'nekum* (oaths) if *halaftom* (you<sup>c</sup> swore); and let-keep-up<sup>157</sup> you<sup>z</sup> *ayma'nekum* (your<sup>n</sup> oaths); like *tha'leka* manifests Allah for you<sup>b</sup> His *Aya'te*<sup>w</sup> (messages of commands and forbiddance) *la'alla* (craving currently unavailable deed that/perhaps) you<sup>b</sup> thank you<sup>z</sup>.

90. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed verily only the *khamro* (any intoxicating drink) and the *mysero* (game of chance) and the stone-alters and the divining arrows (all are) *rejson*<sup>x</sup> (filth/anathema)<sup>x</sup> of the Satan's work<sup>x</sup> so let-avoid [it<sup>x</sup>]<sup>158</sup> you<sup>z</sup> *la'alla* (craving currently unavailable deed that, perhaps) you<sup>b</sup> prosper you<sup>z</sup>.

91. Verily only wants the Satan to cast among you<sup>b</sup> the animosity<sup>w</sup> and the *bagh'dha* (intense-hatred)<sup>w</sup> in the *khamre* (any intoxicating drink) and the *mysere* (game of chance) and to<sup>159</sup> [he] repel you<sup>b</sup> a'n (regarding) Allah's *Thekre* (*Qur'an*/invocation/mention) and a'n the Prayer<sup>w</sup>; so are you<sup>b</sup> desisting/ceasing.

92. And let-obey you<sup>z</sup> Allah and let-obey you<sup>z</sup> the messenger and *ebtharo* (let-take-caution you<sup>z</sup>); so *en* (if) you<sup>c</sup> diverted then let-know you<sup>z</sup> that only on Our messenger (is) the announcement the manifester.

93. Not on whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed and they<sup>z</sup> worked the righteous-works<sup>w</sup> (is) a *jonabon*<sup>160</sup> (sin) in what *tta'emo* (ingested they<sup>z</sup>) if when<sup>161</sup> *ettaqaw* (they<sup>z</sup> had reverentially guarded not to displease Allah) and they<sup>z</sup> believed and they<sup>z</sup> worked the righteous-works<sup>w</sup>; afterwards *ettaqaw* and they<sup>z</sup> believed afterwards *ettaqaw* and *abasano* (they<sup>z</sup> rendered: meritorious-deeds/says); and Allah loves the benefactors.

94. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed surely assuredly<sup>162</sup> essays you<sup>b</sup> Allah by a thing<sup>x</sup> of the game<sup>x</sup> attain it<sup>x</sup> your<sup>n</sup>

الْأَيْمَنَ فَكَفَّرْتَهُ إِطْعَامَ عَشْرَةِ  
مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعُمُونَ  
أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ  
فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ  
كَفَرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا  
أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٩٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ  
وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَامُ  
رَجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ  
فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩١﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ  
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ  
فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩٢﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ  
وَاحْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا  
عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٩٣﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا  
مَا اتَّقَوْا وَءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَءَامَنُوا ثُمَّ  
اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ تَحِبُّ  
الْحَسَنِينَ ﴿٩٤﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِيَبْلُوَنَكُمْ اللَّهُ  
بَشْيْءٍ مِنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ

<sup>155</sup> For the words "مساكين" versus "فقراء", see the *Lexicon* attached to this *Translation* for the distinction! The word "poor" stands for the *singular* or the *plural*, although some time for the plural: "poor-people!"

<sup>156</sup> That is who found not the *wherewithal*!

<sup>157</sup> The word "احفظوا" is rooted in "حفظ" = "kept-up" not just "kept, or maintained," or even "guarded!" *Merriam Webster's Dictionary* puts it: "to stay even (as in acts of strength, endurance, or speed) \*although he was small he could keep up with the larger boys in sports\*!" (*Emphasis is added*)!

<sup>158</sup> The text in this *Ayah* says: "avoid it," and not "avoid them!" Hence the "it" is bracketed by the square bracket, [it<sup>x</sup>]! This is perhaps, and Allah knows best, that to *emphasize* the *individual* avoidance of *each*, as *each* is a *major offense/sin* deserving a particular and individual effort to avoid it!

<sup>159</sup> The reason for this "to," here is because of the "fat'ha" on "يصدكم" i.e. *أن يوقع و أن يصد*!

<sup>160</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* for the meaning of the word "جناح" figuratively taken to symbolize the *inclination* to sin or the *sin* itself! So, no "جناح" = no sin!

<sup>161</sup> See the *Lexicon* attached to this *Translation* regarding, "إما المصدرية"

<sup>162</sup> The "ل" in "ليبلونكم" is a *juratory* "ل" = "القسم" amounting to = "التأكيد", i.e. *affirmation, expressed by "assuredly"*!

hands<sup>w</sup> and your<sup>n</sup> spears to know Allah whom<sup>p</sup> [he] fears/knows<sup>163</sup> Him by the invisible; so whoever [he] transgresses after *tha'leka* (afar-that-it)<sup>x</sup> then for him (is) a painful torment.

وَرَمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ  
بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ  
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

95. O you who<sup>f</sup> they<sup>z</sup> believed let-not kill you<sup>z</sup> the game<sup>x</sup> while you<sup>f</sup> (are) *hurumon* (consecrated and garmented for Hajj or Umrah); and whoever [he] killed it<sup>x</sup> of you<sup>b</sup> intentionally then a requital (is) like what [he] killed of the *ne'amee*<sup>164</sup> (camels/cows/ and sheep), rules by it<sup>x</sup> twain justice-possession of you<sup>b</sup> a *hadyan* (sacrificial offering) reaching the Ka'aba'te or an expiation (by) *tta'aamo*<sup>x</sup> (giving: wheat/edible/food-grains)<sup>x</sup> poor<sup>165</sup> or *adlo* (coequal/ equivalent to/ of) *tha'leka* (he-that-afar-it/ that) fasting to taste [he] his matter's *wabala* (burdensome ill-result); Allah pardoned a'n (regarding) what antedated; and whoever [he] reverted so Allah avenges from him; and Allah (is) Mighty revenge possessor.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ  
وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنْكُمْ  
مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ  
النَّعِيمِ تَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدَلٍ مِّنْكُمْ  
هَدِيًّا بَلِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَّرَةٌ طَعَامُ  
مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكِ صِيَامًا  
لِيَذُوقُوا وَيَالَ أَمْرِهُ عَفَا اللَّهُ عَمَّا  
سَلَفَ وَمَن عَادَ فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٦﴾

96. (Had been) legitimized for you<sup>b</sup> the sea game<sup>x</sup> and its<sup>x</sup> *tta'aamo*<sup>x</sup> (wheat/edible/food-grains)<sup>x</sup> a *mata'an*<sup>166</sup> (resource for a transitory worldly delight) for you<sup>b</sup> and the travelers; and (had been) illegitimized on you<sup>b</sup> the [desert]<sup>167</sup> (land) hunting while bided (observing time/ place of being) you<sup>c</sup> *huruman* (consecrated and garmented for Hajj or Umrah); And *ettaqo* (let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease) Allah Whom to Him (shall be) thronged you<sup>z</sup>.

أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ  
مَتَّعًا لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ  
صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرْمًا وَاتَّقُوا  
اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧﴾

97. Made Allah the Ka'aba'ta The House The Sacred; *Qeyaman* (sustainer as: a sacred establishment, an asylum, a conspicuous symbol of religion) for the mankind; and the Sacred [the] Month and the *hadya* (sacrificial animals) and the *gala'eda*<sup>w</sup> (collar-garlanded sacrificial animals)<sup>w168</sup> *tha'leka* (afar-that-it)<sup>x</sup> (is) to know you<sup>z</sup> that Allah knows what (are) in the Heavens<sup>w</sup> and [what (are) in] the Earth<sup>w</sup>; and that Allah by everything (is) Omniscient.

﴿٨﴾ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ  
قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَاهْدَىٰ  
وَالْقَلِيدَ ذَلِكِ لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩﴾

98. Let-know you<sup>z</sup> that Allah (is) severe (in) the punishment and that Allah (is) *Ghafooron* (iterative Forgiver), *Rabeemon* (iterative mercy Giver).

وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠﴾

99. Not on the messenger except the announcement (of Our message) and Allah knows what you<sup>z</sup> disclose/-flash and what you<sup>z</sup> conceal.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿١١﴾

100. Let-say [you<sup>s</sup>]: levels/evens not the *khabeetho* (wicked/ill-natured) and the good albeit marveled you<sup>g</sup> the

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ

<sup>163</sup> Linguistically the word "خاف" carries dual meanings: (1) fear and (2) know! Both meanings could apply!

<sup>164</sup> See the Lexicon attached to this Translation for full meaning of "na'am."

<sup>165</sup> For the words "مساكين" versus "فقرء", see the Lexicon attached to this Translation for the distinction! The word "poor" stands for the singular or the plural, although some time for the plural: "poor-people!"

<sup>166</sup> The word "مَتَّعَ" = "mata'an" is rooted in the word "مَتَّعَ" = "matta'a" with many meanings, among them: resources of transitory worldly delight! See Lexicon attached to this Translation for more elaboration!

<sup>167</sup> The word "الْبَرِّ" = "الفقر، أي الخلاء من الأرض" literally means "desert," i.e. furthest from any body of water! Also, "الْبَرِّ" figuratively speaking could stand for "land!" See اللسان!

<sup>168</sup> See the Lexicon attached to this Translation for this word, "gala'ed!"



*khabeethe's* multitude; so *ettaqo* (let reverentially guard you <sup>z</sup> not to displease) Allah O, the *albab's* (the hearts-intellects staff) possessors<sup>169</sup> *la'alla* (craving currently unavailable deed that, perhaps) you<sup>b</sup> prosper you<sup>z</sup>.

أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
يَتَأَوَّلِي أَلْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ

﴿١٠١﴾

101. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed let-not ask you<sup>z</sup> a'n (regarding) things<sup>w</sup> *en* (if) (to be) disclosed/ flashed for you<sup>b</sup> [it<sup>w</sup>]<sup>170</sup> displeases you<sup>b</sup> and *en* you<sup>z</sup> ask a'n it<sup>w</sup> while The Qur'an (is being) repetitively descended [it<sup>w</sup>] (shall be) disclosed/ flashed for you<sup>b</sup> spared<sup>171</sup> Allah regarding it<sup>w</sup>; and Allah (is) *Ghafooron* (iterative Forgiven) Forbearer.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَنْ  
أَشْيَاءَ إِنْ تُبْدَ لَكُمْ فَسْأَلُكُمْ وَإِنْ  
تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنْزَلُ الْقُرْءَانُ تُبْدَ  
لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ

حَلِيمٌ ﴿١٠٢﴾

102. *Qad* (already and affirmatively) asked it<sup>w</sup> a people of before you<sup>b</sup> afterwards they<sup>z</sup> became by it<sup>w</sup> disbelievers-/ rejecters.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُم ثُمَّ  
أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٣﴾

103. Not made Allah of a *baheyara'ten*<sup>172</sup> (see footnote below) nor a *sa'iba'ten* (see footnote below) nor *wassila'ten* (see footnote below) nor *ha'men* (see footnote below) [and] but whom<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved *yaftarona* (they<sup>z</sup> craft a lie for fraudulent end) on Allah the lie and most of them not reason they<sup>z</sup>.

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا  
وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَئِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَثَرُهُمْ لَا  
يَعْقِلُونَ ﴿١٠٤﴾

104. And if (had been) said for them: let-come you<sup>z</sup> to what Allah descended and to the messenger said they<sup>z</sup>: our sufficiency<sup>173</sup> (is) what we found on [it<sup>x</sup>] our fathers; is while albeit<sup>174</sup> their fathers [were] not knowing a thing and nor *yahtadoona* (who find and accept the aright-guidance they).

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ  
وَالِی الرُّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا  
وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أُولَئِكَ  
ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا وَلَا  
يَهْتَدُونَ ﴿١٠٥﴾

<sup>169</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for The Qur'an's characterizations of "ذو الالباب" = the *albab's* possessors!

<sup>170</sup> The *hidden* pronoun here "it" in "تَسْأَلُكُمْ" refers to "the things!"

<sup>171</sup> Here the word "عَفَا" meaning "pardoned" or more aptly here "spared" Allah off it, that is He left it *unidentified*, because if He were to identify such things that *would* or *might* distress you! See الطبري!

<sup>172</sup> The words: "Babeyrah" = "بَحِيرَة", "Saibah" = "سَائِبَة", "Wasilah" = "وَصِيلَة", and "Hamm" = "حَام" all describe various types of *camels* or *sheep* that are *let loose* and to pasture without restrictions after they meet certain criterion, described as follows:

A. The *تفسير* books give various details regarding variations in the exact criterion for each category of camels, but generally: The "Babeyrah" = "بَحِيرَة" is the *she-camel*, daughter of "Saibah!" And the "Saibah" is the *she-camel* whose ear had a *man-made slit*, after it had given *five* and in some narrations *ten female births* not among them a *male*, then it was *let loose* neither to carry anything nor its wool is sheared nor its milk is consumed except by guest! When it gives birth to a *she-camel* then this *baby she-camel* will have its ear slit and left alone with her mother and treated like her mother, so it is the "Babeyrah!" When it dies its meat is considered "lawful" for the men but not for the women! Hence, the Qur'an forbade that by this *Ayah*.

B. The "wasilah" = "وَصِيلَة" means the *she-sheep* who gave seven or ten consecutive births. When the *she-sheep* gives it seventh birth they look at the offspring, if a *male* and a *female* then the male is not slain because of his sister! Also, the women do not drink its milk! And they let her loose!

C. The "hamm" = "حَام" is the *he-camel* who impregnates ten *she-camels* or having had seven successive females born as a result of his impregnation, as a result they let him loose!

<sup>173</sup> The word "حَسْبُنَا فِي حَسْبِنَا" = "بِحَسْبِ لَآئِهِ مَصْدَرٌ" = "لِلوَاحِدِ وَالتَّثْنِيَةِ وَالْجَمْعِ لَآئِهِ مَصْدَرٌ" So, "المصدر" = the *infinitive noun* of the verb, making it standing for the strongest action of the verb! See التاج!

<sup>174</sup> The construct "أُولَئِكَ" is made up of three distinct components: (1) "أُولَئِكَ" = "الْإِسْتِفْهَامُ الْإِسْتِنْكَارِي" = "disapprobatory interrogative", (2) "أُولَئِكَ" adverbial = "while," and (3) "لَوْ" = "conditional particle" = "albeit!" For (1) I chose "even" as an *intensive* to indicate something that is *unexpected*. For (2) "while" is *obvious*! For (3) "albeit" seems to me very appropriately self-explanatory!

105. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed: on you<sup>b</sup> (are) your<sup>n</sup> selves<sup>w175</sup>; not harms you<sup>z</sup> who<sup>p</sup> [be] strayed if *ibtaday-tom* (found and accepted you<sup>z</sup> the aright-guidance); to Allah (is) your<sup>n</sup> return together then *younabbe'o* ([He] inform by piece-of-significant-and-availing-news) you<sup>z</sup> by what you<sup>z</sup> were working.

106. O you who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> believed: a testimony among you<sup>b</sup> if *badhara*<sup>176</sup> (attended at predetermined time and place) an *ahada*<sup>177</sup> (a lone / any-one) (of) you<sup>b</sup> the death while (spelling out) the will two men both justice-possessors of you<sup>b</sup> or two of other than you<sup>b</sup> *en* (if) you<sup>r</sup> struck<sup>178</sup> in the Earth<sup>w</sup> then betided<sup>w</sup> you<sup>b</sup> [the] death's disaster<sup>w</sup> you<sup>z</sup> confine/imprison them both from after the Prayer<sup>w</sup> then *yoq'semaney* (both oath) by Allah, *en* suspected you<sup>z</sup>, we purchase not by it<sup>x</sup> a price albeit [was] kin possessor and we conceal not Allah's testimony<sup>w</sup> verily we then surely (are) of the sinners.

107. Then *en* (if) (had been) stumbled that both (of) them [both] deserved a sin then two-others both up<sup>179</sup> (in) their [both] stead of whom<sup>r</sup> deserved on them the twain nearest-kin<sup>180</sup> then *yoq'semaney* (both oath) by Allah surely our testimony<sup>w</sup> (is) righter<sup>181</sup> than testimony<sup>w</sup> (of) them both and not we transgressed we verily we then (are) of the *dha'le-meena*<sup>182</sup> (injustice-doers).

108. *Tha'leka* (afar-that-it)<sup>x</sup> (is) *adna* (lower/closer) to they<sup>z</sup> come-in<sup>183</sup> by the testimony<sup>w</sup> on its<sup>w</sup> face<sup>184</sup> or they<sup>z</sup> fear/know<sup>185</sup> to *toradda*<sup>186</sup> (be forthwith-refuted) *ayma'non* (oaths) after their *ayma'ne* (oaths); and *ettaqo* (let reverentially guard you<sup>z</sup> not to displease) Allah and let-hear you<sup>z</sup>; and Allah aright-guides not the people the *fa'seeqeena*<sup>187</sup> (rebels vis-à-vis Allah's command).

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

يَتَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا شَهِدَةٌ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَأَصْبَحْتُمْ مَصِيبَةً مَوْتٍ نَحْبِسُوهُمَا مِنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ اَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمِنَ الْأَثَمِينَ ﴿١٠٦﴾

فَإِنْ عَثَرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلَيْنِ فَيَقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهِدْتُنَا أَحَقُّ مِنْ شَهِدَتِيهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

ذَٰلِكَ أَدَّتْ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهٍ أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَمْنٌ بَعْدَ أَيْمَنِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

<sup>175</sup> The Qur'anic phrase "on you<sup>z</sup> (are) your-selves<sup>w</sup>" is another of those Arabic tongue expressions, meaning: guard yourselves by upholding the *Sba'rey'ah* prescription and proscription!

<sup>176</sup> The word "حَضَرَ" means currently existing i.e. being at hand or at immediate attendance on the basis of an already presumed knowledge of such an existence in terms of time and place, such as student who knows when and where to attend his class! In the case of "death" although no one knows "where" or "when" nevertheless, such potential existence could materialize any time and any where and "death" knows when and where to be present!

<sup>177</sup> See the Lexicon attached to this Translation regarding "أَحَدٌ"

<sup>178</sup> That is in the sense of "set out in a new direction," "peregrinated," "journeyed!"

<sup>179</sup> There is a distinction between "يقوم" = "up" = "get up or rise" (in the intransitive sense, and "stand" = "إِيقَف"

<sup>180</sup> That is the closest relatives concerned in the lawful administration of the will of the deceased! See تفسير البضاوي

<sup>181</sup> The word "righter" is a comparative adjective of "right," see Merriam Webster's Dictionary! And "أَحَقُّ" = "righter" as an adjective comparative!

<sup>182</sup> The "ظالمين" = "the injustice-doer," as "الظلم" = "injustice!"

<sup>183</sup> That is reply in a specified manner to a call for such a testimony! See American Heritage Dictionary for "come in!"

<sup>184</sup> That is on its "face value," i.e. "reality," as is, or as should be!

<sup>185</sup> Linguistically the word "خَافَ" carries dual meanings: (1) feared and (2) knew! Both meanings could apply!

<sup>186</sup> The Arabic word used is: "turadda" = "تُرَدُّ" meaning "tudhadl" = "تَدْحُضُ" i.e. readily rejected or refuted!

<sup>187</sup> See the Lexicon attached to this Translation for this important word *faseqoon* and its grammatical inflections!

109. Day gathers Allah the messengers then says [He]: what (*had been*) answered you<sup>c</sup>; said they<sup>z</sup>: no knowledge for us; verily You<sup>s</sup> You<sup>s</sup> (*are*) indeed the invisibles' *Allamo* (*Ever/Stout Omniscient*).

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

110. *Edh* (*when*) said Allah: O, *Esa* (*Jesus*) *Mariama's* (*Mary's*) son let-remember [you<sup>s</sup>] My boon<sup>w188</sup> on you<sup>s</sup> and on your<sup>t</sup> mother *edh* (*since*) I supported<sup>189</sup> you<sup>s</sup> by the *Ruh-Al-Qudos*<sup>190</sup> (*The Arch Angle Gabriel*); [You<sup>s</sup>] speak (*to*) the mankind in the cradle and *kablan*<sup>191</sup> (*maturely/at middle age*) and I taught you<sup>s</sup> the book and the *bekmata*<sup>w192</sup> (*wisdom*) and the Torah and the Euangelion<sup>193</sup>; and *edh* (*when*) [you<sup>s</sup>] create from the mud like the bird's form<sup>w</sup> by My leave then [you<sup>s</sup>] blow in it<sup>w</sup> then [it<sup>w</sup>] [is/be] a bird by My leave and [you<sup>s</sup>] cure the *akmaba* (*born-blind*) and the leper by My leave and *edh* (*since*) *tokbrejo* ([you<sup>s</sup>] *emerge/produce*) the dead by My leave; and *edh* (*since*) I checked Israel's sons *a'n* (*off*) you<sup>s</sup> *edh* (*when/since*) you<sup>s</sup> came (*to*) them by the evidences<sup>w</sup> then said they<sup>z</sup> who<sup>r</sup> they<sup>z</sup> disbelieved of them: *en* (*not*) this (*is*) except a magic manifest.

إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَلَدَتِكَ إِذْ أُيِّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ تَكَلَّمَ النَّاسُ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتَبْرِئُ الْأَكْمَامَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ جَعَلْتَهُمُ الْيَهُودَ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

111. And *edh* (*when*) I revealed<sup>194</sup> to the Disciples that let-believe you<sup>z</sup> by Me and by My messenger; said they<sup>z</sup>: we believed and let-witness/testify [You<sup>s</sup>] of-such verily we (*are*) Muslims (*consigners to Allah*).

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّنَ أَنْ ءَامِنُوا بِي وَبِرُسُولِي قَالُوا ءَامَنَّا وَاشْهَدْ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

112. *Edh* (*when*) said the Disciples: O, *Esa* (*Jesus*) *Mariama's* (*Mary's*) son [does] your<sup>t</sup> Lord can [He] to *younazzeela* (*iteratively descend*) on us a repast<sup>w195</sup> from the sky<sup>w</sup>; said [he]: *ettaqo* (*let reverentially guard you<sup>r</sup> not to displease*) Allah *en*(*if*) you<sup>c</sup> were believers.

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Said they<sup>z</sup>: we want to eat from it<sup>w</sup> and tranquilize our hearts and know [we] that *qad* (*already and affirmatively*) *ssadaqtana* ([you<sup>s</sup>] *had always enforced the truth with us*) and we be over it<sup>w</sup> of the *sha'beedena* (*iterative witnesses/testifiers*).

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَنَكُونُ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

114. Said *Esa* (*Jesus*) *Mariama's* (*Mary's*) son: *Allahumma*<sup>196</sup> (*O, Allah*) our Lord let-descend [You<sup>s</sup>] on us a repast<sup>w197</sup> from the sky<sup>w</sup> [it<sup>w</sup>] be<sup>w</sup> for us a festival for our first and

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ

<sup>188</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for “*ne'amali*” (“*boon*”)!

<sup>189</sup> The word “*أَيَّدَ*” from “*الأيَّد*,” which is *exclusively Allah's Might*! Thus, anywhere in The Qur'an we meet “*أَيَّدَ*” it is always a “*support*” from Allah alone, and no other entity could *match*, hence it is “*divine*!” There is no English word to describe such “*أَيَّدَ*” The word “*support*,” obviously is *not* sufficient to indicate the implication of “*أَيَّدَ*”!

<sup>190</sup> That is *angel of revelation, Gabriel*

<sup>191</sup> The word “*kablan*” also means *thirty years old and beyond*!

<sup>192</sup> The English word “*wisdom*” is *highly inadequate* term to describe its supposed Arabic equivalent “*bekmali*” See the *Lexicon* attached to this Translation for an exposition!

<sup>193</sup> See footnote 89 above regarding *Euangelion*!

<sup>194</sup> The word “*أَوْحَى*” denotes at least *six* diverse meanings, *all for communicating: gestured, wrote, messaged, inspired, whispered, one cast to another* (e.g.: a *commanded*)! And “*الوحي*” is *fire or king*! See *اللسان*!

<sup>195</sup> The word “*مَائِدَةً*” means *repast*, i.e. even without a *table*. When it is just a “*table*” *per se*, it is called “*طاولة*” See *اللسان*!

<sup>196</sup> The expression “*اللهم*” = “*يا الله*” means a call of *invoking/supplicating/beseeching* Allah! See *اللسان*!

<sup>197</sup> Refer to footnote 1375 above regarding “*repast*”!



our last and an *Ayatan*<sup>w</sup> (sign/proof) from You<sup>g</sup> and *erzooq* (let-give provision/victuals for sustenance for) us [You<sup>s</sup>] and You<sup>s</sup> (are) *khayro* (choicer/superior/worthier) (of) the *ra'zeqeena* (giver of: provision/victuals for sustenance/rain).

115. Said Allah: verily I am *munzelo*<sup>198</sup> (Causer of the descending of) it<sup>w</sup> on you<sup>b</sup> then whoever [he] disbelieves after of you<sup>b</sup> then verily I torment him a torment<sup>x</sup> not [I] torment by it<sup>x</sup> an *abadan*<sup>199</sup> (a lone/any-one) of the worlds.

116. And *Edb* (when) said Allah: O, *Esa* (Jesus) *Mariama's* (Mary's) son: have you<sup>g</sup> said for the mankind *ittakbe-thoney*<sup>200</sup> (let-you<sup>z</sup> take and make me) and my mother twain deities of without/lesser-than<sup>201</sup> Allah; said [he]: *subhana*<sup>202</sup> (hallowedly and marvelously we deem You<sup>g</sup> transcending all defects and we solemnly stand in awe and utmost consecration of) You<sup>g</sup> not (it) be for me that I say what (is) not for me surely a right<sup>x</sup>; *en* (if) was I said it<sup>x</sup> then *qad* (already and affirmatively) knew it<sup>x</sup>; You<sup>g</sup> know [You<sup>s</sup>] what (is) in my-self<sup>w</sup> and not [I] know what (is) in Your<sup>t</sup> Self<sup>w</sup>; verily You<sup>g</sup> You<sup>s</sup> (are) *Allamo* (Ever/Stout Knower) (of) the invisibles.

117. Not I said for them except what commanded me You<sup>g</sup> by it<sup>x</sup>: that (is) let-worship you<sup>z</sup> Allah my Lord and your<sup>n</sup> Lord; and I was over them *sha'beedan* (iterative witnesser/testifier) while I bided [in] them; then *lamma* (when/whence) *tawaffaytaney*<sup>203</sup> ([You<sup>s</sup>] fully received me while before dying) You<sup>c</sup> were The *Raqeeba* (Watcher/Observer) over/on them and You<sup>s</sup> (are) over everything *Sha'beedan* (Witnesser/ Testifier).

118. *En* (if) [You<sup>s</sup>] torment them then verily they (are) Your<sup>t</sup> *eba'do* (worshippers/submitters/slaves), and *en* (if) [You<sup>s</sup>] forgive [for] them then verily You<sup>g</sup> You<sup>s</sup> (are) the Mighty The *Hakeemo*<sup>204</sup> (infinite *bekmah*<sup>205</sup> Possessor).

119. Said Allah: this day benefits the *ssa'deqeena* (always-truth-enforcers) their truth, for them paradises<sup>w/-</sup>

لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ  
وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٠﴾

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَلِي عَذَابُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ مَا أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمِّي إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَنَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿٥٢﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥٤﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرَى مِنْ

<sup>198</sup> The word “*munzelo*” is singular, masculine subjective noun, meaning the causer of the descending! Hence “*munzelo*” has no English equivalent! Descender= one that descends, gives a different meaning!

<sup>199</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation regarding “إحد”

<sup>200</sup> The word “إتخذ” from “الإتخاذ” which is “إفتعال” for “الإتخاذ”, as stated in *لسان العرب*; therefore, “إتخذ” is always taking and presuming some-thing about what was taken! Thus, it is not just the mere taking!

<sup>201</sup> The phrase “without/lesser than” explicitly states the obvious fact which “instead of” might hide, that whatever is taken is lesser than Allah! So, why take that without/lesser entity for a compeer to Allah?

<sup>202</sup> The word “*subhanaka*”= “سبحانك” has no English equivalent! Wherever this word, or its grammatical inflections (such as “سبحان” or “سبحانه”) occur all are associated with the divine uniqueness of Allah, doing stupendous work that Allah and Allah alone can do, thus hallowedly and marvelously deemed transcending all defects He, and all solemnly stand in awe and utmost consecration of Him, deserving the utmost solemn consecration of His divine stupendous uniqueness! So, we can render “*subhanaka*”= “سبحانك” concept by saying: hallowedly and marvelously deemed transcending all defects He, and all solemnly stand in awe and utmost consecration of Allah!

<sup>203</sup> The word “*tawaffaytaney*”= “توفيتني” is made up of two parts: the word (a) “*tawaffa*”= “توفى” and (b) the pronoun “*ney*”= “تي”=me. The word “*tawaffa*”= “توفى” means fully received while dying!

<sup>204</sup> See the *Lexicon* attached to this Translation for an exposition on the words “الحكيم” and “إحكيمة”

<sup>205</sup> Ibid!

gardens<sup>w</sup> run<sup>w</sup> from under it<sup>w</sup> the rivers immortals  
 they<sup>z</sup> (are) in it<sup>w</sup> forever; delighted (is) Allah a'n  
 (regarding) them and they<sup>z</sup> (are) delighted a'n Him  
*tha'leka(afar-that-it)*<sup>x</sup> (is) the win the great.

120. For Allah (are) the Heavens'<sup>w</sup> and the Earth's<sup>w</sup>  
 proprietorship and what (is) in them<sup>y</sup>; and He (is)  
 over everything Omnipotent.

تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
 رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ  
 الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢٠﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
 فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢١﴾